

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06. 2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

НОСИРОВ ОТАБЕК ТИМУРОВИЧ

РУС ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИ ДУНЁ ЛИНГВИСТИК МАНЗАРАСИДА
“ЙИЛ ФАСЛЛАРИ” КОНЦЕПТОСФЕРАСИНИНГ АКС
ЭТТИРИЛИШИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Бухоро – 2022

УДК:811.512.133'374

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам
The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) degree in Philology

Носиров Отабек Тимурович

Рус ва ўзбек тиллари дунё лингвистик манзарасида “Йил фасллари”
концептосферасининг акс эттирилиши..... 5

Носиров Отабек Тимурович

Репрезентация концептосферы “Времена года” в русской и узбекской
языковых картинах мира 25

Nosirov Otabek Timurovich

Representation of the concept sphere “Seasons of the year” in the Russian and
Uzbek linguistic landscape of the world 47

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of publications 51

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06. 2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

НОСИРОВ ОТАБЕК ТИМУРОВИЧ

РУС ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИ ДУНЁ ЛИНГВИСТИК МАНЗАРАСИДА
“ЙИЛ ФАСЛЛАРИ” КОНЦЕПТОСФЕРАСИНИНГ АКС
ЭТТИРИЛИШИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Бухоро – 2022

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида №B2020.1.PhD/Fil1155 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Бухоро давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, инглиз, рус (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (www.buxdu.uz) ва «Ziyonet» Ахборот таълим порталида (www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар: **Джусупов Маханбет Джусупович**
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар: **Киселёв Дмитрий Анатольевич**
филология фанлари доктори, доцент

Бакиров Поён Уралович
филология фанлари доктори, профессор

Етакчи ташкилот: **Мирзо Улуғбек номидаги Миллий давлат университети**

Диссертация ҳимояси Бухоро давлат университети ҳузуридаги DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 рақамли Илмий кенгашнинг 2022 йил «26» сентябрь соат 10:00 даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: +99865 221-29-14; факс: +99865 221-27-57, e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz.)

Диссертация билан Бухоро давлат университети Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (166 рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: +99865 221-25-87.)

Диссертация автореферати 2022 йил «26» август куни тарқатилди.
(2022 йил «26» август даги 22-12 рақамли реестр баённомаси).



Д.С. Ўраева

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси, филология фанлари доктори, профессор

З.И. Расулов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш илмий котиби, филология фанлари номзоди, доцент

М.М. Жўраева

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филология фанлари доктори, профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида XX асрнинг иккинчи ярмидан бошлаб алоҳида соҳа сифатида шаклланиб улгурган лингвокультурология йўналишидаги илмий изланишлар янги босқичга кўтарилди. Мазкур жараёнда когнитив тадқиқотлар ва турли хил таркибий тиллардаги концептуал соҳаларнинг ўзига хос хусусиятларини аниқлаш замонавий тилшуносликнинг ажралмас қисмига айланди. Мазкур жараёнда когнитив муносабатлар лингвокультурологиянинг жадал ривожланишига олиб келди ва қиёсий тилшуносликнинг шаклланиш жараёнига янги, кучли туртки берди. Шу асосда концепт нафақат лингвистик, балки миллий маданий код илова қилинган муҳим бирлиги сифатида, лексикография, лингвопсихология, социолингвистика соҳаларида амалда бўлган тил ва нутқ қонуниятларини тизимли ёндашув асосида идрок қилиш, таржимашунослик майдонларида қиймат назариясини татбиқ этиш имконини беради.

Дунё когнитив тилшунослигида концептосферани келиб чиқиш негизлари таркибий-мазмуний шартланиши, қўлланиш қўламини бошқа тиллар билан қиёсий ўрганишга бағишланган тадқиқотлар салмоғи тобора ортиб бормоқда. Бунинг мантиқий натижаси сифатида рус ва ўзбек тилларида концептларнинг лексик-семантик, миллий-маданий, бадий матн кенглигида эса лингвостилистик, поэтонимик, гендерлик хусусиятларини тадқиқ этиш чоғиштирма тилшунослик соҳасида устуворлик ва долзарблик касб этади. Зеро, мазкур бирликларнинг семантик-стилистик потенциалини аниқлаш, турли тизимли тиллар доирасида номланишидаги умумий ва дифференциал мотивацион жиҳатларини изоҳлаш ассоциатив луғатларда келтирилган тизимини мукаммаллаштиришга, таржима жараёнида аслият ва ўғирмааро функционал мутаносиблик, адекватликка эришиш қонуниятларини белгилашда хизмат қилади.

Мамлакатимизнинг бугунги кундаги жадал ривожланиш босқичида “Ўзбекистон илм-фан, интеллектуал салоҳият соҳасида, замонавий кадрлар, юксак технологиялар борасида дунё миқёсида рақобатбардош бўлиши шарт”лиги¹ тилшунослар олдида ҳам фундаментал тадқиқотларни жаҳон андозалари даражасига юксалтиришдек устувор вазифасини қўйди. Бу борада рус ва ўзбек тилларида концепт ва концептосфера атамаларнинг лисон ва нутқдаги ўрнини, лингвостилистик, этнолингвистик жиҳатдан асосларини очиш бериш, лексикографик манбаларини яратиш, ушбу тилларнинг нафақат бой бадий салоҳияти, балки тарихий ўзгаришлар жараёнида ҳам, атроф-муҳитнинг иқлим хусусиятлари фонида шаклланган миллий маданиятлар, миллий тафаккур ва дунёқарашнинг ўхшашлиги ва фарқлари ҳам яққол акс эттиришдан иборат.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «2017-2021 йилларда Ўзбекистон Республикасини янада

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг 2017 йил 22 декабрдаги Олий Мажлисга мурожаатномаси // Халқ сўзи, 2017 йил 23 декабрь. – № 258 (6952).

ривожлантириш бўйича ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги фармони, 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сон «Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида»ги фармони, 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сон «Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги роли ва нуфузини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги фармони, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарори, 2017 йил 13 сентябрдаги ПҚ-327-сон «Китоб маҳсулотларини нашр этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғиб қилиш бўйича комплекс чора-тадбирлар тўғрисида»ги, 2020 йил 6 ноябрдаги ПҚ-4884-сон «Таълим ва тарбия тизимини янада такомиллаштиришга доир кўшимча чора-тадбирлар тўғрисида»ги Қарорлари ва мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. В.В. Красных (1998, 2003),² В.Н. Телия³ (1999), Ю.Д.Апресян⁴ (1995), Н.Д. Арутюнова⁵ (1993, 1999), С.Г. Воркачев⁶ (2003), В.И. Карасик⁷ (1996, 2005), А. А. Вежбицкая⁸ (1996, 1999, 2001), Ю.Н.Караулова⁹ (2007), В.Колесова¹⁰ (1992, 2004), З.Д.Попова ва

² Красных В.В. От концепта к тексту и обратно // Вестник МГУ, сер. 9. Филология. 1998, №1.; Красных, В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? Текст. / В.В.Красных М.: Гнозис, 2003. - 375с.

³Телия В. Н. Основные постулаты лингвокультурологии // Филология и культура: Материалы 2-й международной конференции. Ч. 3. Тамбов, 1999. С. 14-15.;

⁴ Апресян, Ю.Д. Избранные труды. Т.2. Интегральное описание языка и системная лексикография / Ю.Д. Апресян. М.: Языки русской культуры, 1995. -767 с.

⁵ Арутюнова Н. Д. Введение // Логический анализ языка. Ментальные действия. М., 1993. С. 3–7.; Арутюнова Н. Язык и мир человека. М., 1999. - С. 793.

⁶Воркачев С. Г. Концепт как «зонтиковый термин» // Язык, сознание, коммуникация. Вып. 24. - М., 2003 - С. 5–12.

⁷ Карасик В.И. Культурные доминанты в языке / В. И. Карасик // Языковая личность: культурные концепты. Волгоград-Архангельск, 1996. - С. 455б; Карасик В. И. Базовые характеристики лингвокультурных концептов / В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин // Антология концептов. Т. 1. — Волгоград: Парадигма, 2005. — С. 13-15.

⁸Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание. Пер. с англ. / Отв. ред. М.А. Кронгауз. М.: Русские словари, 1996. - 416с.; Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. – М.: «Языки русской культуры», 1999. – 776 с.; Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицкая. — М. «Языки русской культуры».2001. -288с.

⁹ Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. Текст / Ю.Н. Караулова. Изд. 6-е – Москва, ЛКИ КОМКНИГА, 2007. – 264 с.

¹⁰Колесов В.В. Концепт культуры: образ понятие — символ /В.В. Колесов // Вестник СПбГУ. - 1992. - Сер.2. Вып.3. - № 16. - С. 45-46.; Колесов В.В. Язык и ментальность. — СПб.: Петербургское востоковедение, 2004. — 240 с.

И.А.Стернин¹¹ (2001, 2002), Ю.С. Степанов¹² (1993, 1997), Н.Н.Болдырев¹³ (1998, 2002), Н.Ф. Алефиренко¹⁴ (2000) каби тадқиқотчиларнинг асарлари концепт тушунчасининг лингвистик ва маданий ўзига хослигини аниқлашга бағишланган. Сўнгги ўн йилликда рус тилшунослигида «Йил фасллари» рус концептосферасининг Европа (герман тиллари) ва Шарқ (хитой) маданиятлари билан қиёсий тадқиқи ва тавсифига бағишланган тадқиқотлар эълон қилинди: булар Т.В. Салашник¹⁵(2007), Цзу Сюецин¹⁶(2010) ва У Вэй¹⁷ (2009,2013), Е.А. Грудева¹⁸ (2008, 2011) тадқиқотларидир. Ўзбек тилшунослигида ХХ асрнинг 30-йилларида Е.Д. Поливанов ўзининг «Рус тили ва ўзбек тилларининг қиёсий грамматикаси»¹⁹ (1934) асари билан Ўзбекистонда қиёсий тадқиқотлар ривожланишига кучли туртки берган. Ўзбекистонда тилшунослик муаммолари билан У.К. Юсупов²⁰ (1980), шуғулланган. ХХ асрнинг 80-йилларида Ж. Буранов қиёсий миллий тилнинг семантик, фонетик, грамматик ва стилистик хусусиятлари каби тизим хусусиятлари жиҳатидан манба тилини қиёсий даражада талқин қилиш тамойилларига асосланган турли структурали тилларнинг қиёсий типологиясини ишлаб чиқди²¹ (1983).

¹¹ Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: «Истоки», 2001. – 191 с.; Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. - Воронеж: Изд-во Воронеж, ун-та, Истоки, 2002. - 192 с.

¹² Степанов, Ю.С., Прокурин, С.Г. Константы мировой культуры / Ю.С. Степанов, С.Г. Прокурин. - М.: Наука, 1993. - 158 с.; Степанов, Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования / Ю.С. Степанов. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. - 824 с.

¹³ Болдырев Н.Н. Категоризация событий и специфика национального сознания / Н.Н. Болдырев // Язык и национальное сознание: Материалы региональной научно теоретической конференции. Воронеж, 1998.- С. 29-30.; Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. Тамбов, 2002.

¹⁴ Алефиренко Н.Ф. Фразеологическое значение и концепт / Н.Ф. Алефиренко// Когнитивная семантика: Материалы II Международной школы – семинара по когнитивной лингвистике, 11- 14 сентября 2000 г. / Отв. ред. Н.Н. Болдырев: В 2-х ч. – Тамбов: Изд-во ТГУ, 2000. - Ч.2.- С. 33 – 36.

¹⁵ Салашник Т.В. Национально-культурная специфика концептов времен года // дисс. на соиск. учен. степ. к. филол.наук.: Спец. 10.02.19 /Салашник, Татьяна Викторовна [Саратовский гос. Ун-т имени Н.Г. Чернышевского]. –Саратов, 2007. – 20с.

¹⁶ Цзу Сюецин. Национально-культурные концепты времён года в русской языковой картине мира (на фоне китайской) // дисс. на соиск. учен. степ. к. филол.наук.: Спец. 10.02.01 / ЦзуСюецин [Института русского языка и литературы ГОУ ВПО «Дальневосточный государственный университет»]. –Владивосток, 2010. – 24с.

¹⁷ У Вэй. Зима в русском и китайском языковом сознании (по данным ассоциативного эксперимента) // Санкт-Петербургский государственный университет XII межвузовская научная конференция студентов-филологов. -Тезисы. - Часть 3 - 13-18 апреля 2009 г. - СПб.: Факультет филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета, 2009. - С. 16 - 17.; У Вэй. Времена года в русской языковой картине мира (на фоне китайского языка) // дисс. на соиск. учен. степ. к. филол.наук.: Спец. 10.02.01 /У Вэй [Санкт-Петербургский гос. ун-т]. –Санкт-Петербург, 2013. – 24с.

¹⁸ Грудева Е.А. Концепт как единица национального сознания [Текст] / Е.А. Грудева // Лингвистическое образование как реализация социального заказа общества: Материалы межрегион. конф, посвященной 10-летию факультета романо-германских языков. - Ставрополь: Изд-во СГУ, 2008. - С. 88-91. -[Статья. - 0,2 пл.]; Грудева Е.А. Концепты лето и осень в разномязычных культурах: когниолингвистический аспект // автореф-т дисс. на соиск. учен. степ. к. филол.наук.: Спец.10.02.19 /Грудева, Елена Александровна [Ставропольский гос. ун-т]. –Ставрополь: 2011. – 22 с.

¹⁹Поливанов Е.Д. Русская грамматика в сопоставлении с узбекским языком. Ташкент: Госиздат УзССР, 1934. — 182 с.

²⁰ Юсупов У. К. Проблемы сопоставительной лингвистики / У. К. Юсупов. - Ташкент: Фан, 1980. - 135 с.

²¹ Буранов Ж.Б. Сравнительная типология английского и тюркских языков М., 1983. – 267 с.

М.Д. Джусупов ²² (1991, 2013), Н.М. Джусупов ²³ (2011, 2015), А.К. Абдурахманова (2007), Г.А. Абдурахманова ²⁴ (2007), Ф.И. Нурманов ²⁵ (2015) ва Н. Хасановаларнинг ²⁶ (2015) тадқиқотлари ўзбек ва рус тилларида, хусусан, ўрта Осиё туркий тилларининг дунё лингвистик манзарасидаги миллий маданият парчаларини ўрганишга бағишланган. Бироқ, «Йил фасллари» концептосферасининг ўзбек тилидаги дунё лингвистик манзарасида ифодаланиши хусусиятлари ҳозиргача қиёсий жиҳатдан ҳар томонлама тадқиқот предмети бўлиб келган эмас.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация иши Бухоро давлат университетининг 2017-2021 йилларга мўлжалланган тадқиқот ишлари режасининг «Тилшуносликнинг долзарб муаммолари» мавзуси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади рус ва ўзбек тилларидаги «қиш», «ёз», «баҳор» ва «куз» концептларининг хусусиятларини ўрганиш ва тавсифлаш, ушбу концептларнинг умумбашарий ва миллий жиҳатдан аниқланган хусусиятларини аниқлашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари. Белгиланган мақсадга мувофиқ, диссертация тадқиқотлари давомида унинг ютуғини белгилайдиган бир қатор аниқ вазифалар аниқланди:

когнитив тилшунослик соҳасидаги замонавий тадқиқотларнинг асосий назарий қоидаларини таҳлил қилиш ва тизимлаштириш;

концепт ва концептосфера тушунчаларни - умумий ва қиёсий тилшунослик объекти сифатида кўриб чиқиш;

дунёнинг лингвистик манзарасини «Йил фасллари» концептосфераси акс эттириш майдони сифатида кўриб чиқиш;

«қиш», «ёз», «баҳор» ва «куз» концептларининг фарқлари бўйича рус ва ўзбек тиллари изоҳли луғатларининг таърифларини таҳлил қилиш ва таққослаш;

ушбу концептлар вербализациялашнинг барча воситаларини уларнинг мазмунининг барча хилма-хиллигида тадқиқ қилиш (мақоллар, сўзлар, топишмоқлар, бадий матнлар ва форум фойдаланувчиларининг диалоглари);

²²Джусупов М. Звуковые системы русского и казахского языков. Слог. Интерференция. Обучение произношению. - Ташкент: Фан, 1991; Джусупов М., Алибекова К.Е., Мажитаева Ш. Специальная лексика и пословицы (лингвоконтрастные и методические аспекты) - Ташкент: «MERIYUS», 2013. – 138 с.

²³Джусупов Н. М. Тюркский символ в художественном тексте (лингвокогнитивный аспект): монография. — Астана: Издательство «Сарыарка», 2011. — 218 с.; Джусупов Н. М. Сопоставительная стилистика в контексте лингвистических исследований: проблемы, статус и тенденции развития // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. - 2015 - №4 . - С. 79-94.

²⁴Абдурахманова А. К. Способы номинации лиц как отражение языковой картины мира в узбекском и русском языках: Автореф. дисс... канд. филол. наук. — Ташкент, 2007. — 24 с.

²⁵Нурманов Ф.И. Миф – важный компонент языковой картины мира.// Журнал «Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук» 2015 № 5-1 с.276-278.

²⁶Хасанова Г.Х. Национальная культурная картина мира.// Журнал «Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук» 2015 № 5-1 с.299-301.

ассоциатив психолингвистик сўров бўйича «қиш», «ёз», «баҳор» ва «куз» концептлари тузилмаларида асосий қатлам ва периферик қатламларнинг таркибини ўрганиш;

тушунчалар қатламларини тўлдирадиган когнитив хусусиятлар тўпламидаги ўхшашлик ва тафовутларни аниқлаш;

рус ва ўзбек тилидаги дунё манзараларида «қиш», «ёз», «баҳор» ва «куз» концептларининг ҳар томонлама лингвистик ва когнитив тавсифини тақдим этиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида рус ва ўзбек тилларида «қиш», «ёз», «баҳор» ва «куз» концептларининг универсал ва миллий хусусиятларини воқелантирувчи лингвистик воситалар танланган.

Тадқиқотнинг предмети рус ва ўзбек лингвистик маданиятларида «Йил фасллари» концептосфераси мундарижасидаги умумий (умумбашарий) ва ўзига хос миллий хусусиятларини аниқлаш ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертация мавзусини ёритишда лингвистик тавсифлаш усули, компонентларни таҳлил қилишнинг қиёсий, семантик-стилистик усуллари, эркин ва йўналтирилган психолингвистик сўровнома усули қўлланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

рус ва ўзбек тилларининг «Йил фасллари» концептосферасидаги концептларнинг умуминсоний ва миллий когнитив хусусиятлари вербаллашувида миянинг ақлий тили сифатида шаклланувчи концепт реал дунё ва ҳаёлий оламларнинг объектив ҳолати ҳақидаги маълумотларни ўз ичига қамраб олиши асосланган;

ўрганилаётган тиллардаги «қиш», «ёз», «баҳор» ва «куз» каби семантик таркибий қисмлардан иборат фактик материални таҳлил қилиш натижасида ушбу тушунчаларни идрок этишнинг ўзига хос хусусиятлари нафақат лингвистик омиллардан, балки экстралингвистик (миллий маданият, урф-одатлар, миллий менталитет, жамиятнинг тарихий ривожланиш хусусиятлари. диний ва бошқа қарашлар позицияси) омиллардан келиб чиқиши далилланган;

рус ва ўзбек тилларининг изоҳли луғатлари материали ҳамда рус тилидаги “метель”, “вьюга”, “пороша”, ўзбек тилидаги “чилла”, “сумалак” каби реалиялар таҳлили асосида тақвим ва иқлим фасллари ўртасидаги тафовутнинг тарихий шартланиш сабаблари аниқланган;

руслар ва ўзбеклар ҳамда якка тил эгалари (монолингвал) ва икки тил сохиблари (билингвал) томонидан йил фасллари идрок этишнинг жамоавий ва индивидуал, психо-эмоционал хусусиятларини аниқлаш асосида рус ва ўзбек лингвистик маданиятларида тақвим байрамларини (Янги йил) бир хил тафаккур этишда психо-эмоционал хусусиятлар устиворлиги исботланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат: эркин ассоциатив тажриба натижаларини таҳлил қилиш жараёнида рус ва ўзбек

тилларида «Йил фасллари» концептосфера соҳаси ҳарорат таъсиридан (совук/иссик/илиқ) сезгиларнинг ўхшаш (умумий) тасвирлари билан ифодаланиши аниқланди ва концептларининг миллий-ўзига хос семантик компонентлари концептларнинг лингвокултурал хилма-хиллиги масаласини ҳал қилиш учун янги материал беради. Олинган маълумотлар когнитив тилшунослик, психоллингвистика, лингвокультурология соҳасидаги тадқиқотчилар, шунингдек тил, тафаккур ва маданият ўзаро муносабатлар масалалари билан шуғулланадиган мутахассислар учун илмий қизиқиш уйғотади. Тадқиқот натижалари дунё лингвистик манзараларида умумбашарий ва миллий-ўзига хослик корреляцияси муаммосини янада ривожлантириш учун муҳимдир.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги тадқиқотнинг илмий базаси, методологияси ва тадқиқотлар методикаси, шунингдек янги муаммоларни аниқлаш, янги масалаларнинг ечимини топиш ва тадқиқот натижаларининг диссертация ишининг назарий тамойилларига мувофиқлиги билан таъминланади; диссертацияларнинг асосий натижаларини чоп этиш учун Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссияси томонидан тавсия этилган, Ўзбекистон ва чет эл журналларида нашр этилган илмий мақолалар; халқаро ва республика илмий-амалий конференциялари тўпламларидаги мақолалар ва тезислар.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқотнинг илмий аҳамияти когнитив тилшунослик соҳасидаги муаммоларни ўрганишда назарий асосларини ишлаб чиқиш, тил назарияси, рус тилшунослиги, ўзбек тилшунослиги, қиёсий тилшуносликда тадқиқотлар яратишда илмий-назарий манба сифатида шунингдек, ёзма таржима тамойилларини оптималлаштириш муаммосига янги ёндашувларни шакллантириш учун хизмат қилиши мумкинлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти ишдаги назарий умумлашма ҳамда хулосалардан олий ва ўрта махсус таълим тизимида, умумтаълим мактабларида ёшларга назарий маълумотлар беришда, ундан қиёсий тилшунослик, лексикография фан сифатида ўқитилиш жараёнида дастур, режалар тузиш ҳамда мавзуларни баён этишда, профессионал таржимонларни тайёрлашда, хорижий тил таълимида услубий восита сифатида фойдаланиш мумкинлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Когнитив тилшунослик соҳасидаги замонавий тадқиқотларнинг асосий назарий қоидаларини таҳлил қилиш, дунёнинг лингвистик манзарасини «Йил фасллари» концептосферасида акс эттириш майдони сифатида кўриб чиқиш ҳамда лингвостилистик тадқиқини амалга ошириш жараёнида эришилган илмий натижалар асосида:

турли тизимли тилларнинг паремиологик қатламида “Йил фасллари” концептосфераси концептларининг умумбашарий (универсал) ва миллий-ўзига хос хусусиятларини белгилашга доир хулосалардан ФА-Ф1-Г003

«Замонавий қорақалпоқ тилида функционал сўз ясалиши» ҳамда ФА-А1-Г007 «Қорақалпоқ мақоллари лингвистик тадқиқот объекти сифатида» мавзуларидаги фундаментал ва илмий-амалий лойиҳаларида қўлланилган. (Ўзбекистон Республикаси Фанлар Академияси Қорақалпоқ бўлимининг 2021 йил 16 ноябрдаги 17-01/221-сон маълумотномаси). Натижада ўзбек ва рус тилларида инсон қиёфаси, феъл-атвори, табиат ва миллий тимсоллар тасвирини билдирувчи сўзларнинг умумий лингвистик ҳодиса эканлиги доирасида эришилган хулосалар қорақалпоқ адабиётшунослигидаги ушбу масалаларни ҳам қиёсий ёритишга хизмат қилган;

дунёнинг лингвистик манзарасидаги «Йил фасллари» концептосферасининг концептлари вербаллашувининг барча воситаларини уларнинг мазмунининг барча хилма-хиллигида тадқиқ қилиш (мақоллар, сўзлар, топишмоқлар, бадиий матнлар ва форум фойдаланувчиларининг диалоглари) ҳамда миллатлараро тотувлик ва диний бағрикенглик ғоялари билан боғлиқ илмий қарашлардан Ўзбекистон Республикаси Рус маданий-миллий маркази томонидан Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Миллатлараро муносабатлар ва хорижий мамлакатлар билан дўстлик алоқалари қўмитаси билан ҳамкорликда ташкил этилган семинарда фойдаланилган (Ўзбекистон Рус маданият марказининг 25 сентябрь 2021 йилдаги 02-95-сон маълумотномаси, Тошкент шаҳри.) Натижада семинар иштирокчилари учун «Йил фасллари» концептосфера соҳасининг «куз» ва «қиш» лексемаларидаги умумий (умумбашарий) ва миллий-ўзига хос ифода воситаларини, шунингдек, ўзбек ва рус тилидаги фразеологик бирликларда уларнинг тузилиши ва мазмунини аниқлашда янгича ёндашувлар билан танишиш имкони яратилган.

рус ва ўзбек тилларининг дунё лингвистик манзарасида «Йил фасллари» концептларини англаувчи сўзларнинг бадиий матнларда турли поэтик мақсадларда фойдаланилишига доир хулосалардан Ўзбекистон Миллий телерадиокомпаниясининг «Маданият ва маърифат» телеканалининг «Дунё адабиети» теледастурини ва Бухоро вилоят телерадиокомпаниясининг «Ассалом Бухоро», «Саккизинчи мўжиза», «Диёр» телекўрсатувлари сценарийсини тайёрлашда фойдаланилган. (2 ноябр 2021 йилдаги 2/2021-сонли маълумотнома.) Натижада ушбу кўрсатув мухлисларининг миллий тилга бўлган ҳурмати ва рус тилини ўрганишга бўлган қизиқиши ошишига, телекўрсатувлар учун тайёрланган материалларнинг мазмуни мукаммаллашувига, илмий далилларга бой бўлишига, кўрсатувнинг илмий-оммабоплиги таъминланишига, келтирилган таҳлиллар орқали телетомошабинларнинг билимини оширишга эришилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 5 та халқаро ва 9 та республика илмий-амалий анжуманларида апробациядан ўтган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича 22 та илмий мақола, хусусан 2 та дарслик, 1 та машқлар

тўплами, диссертацияларнинг асосий илмий натижаларини нашр этиш учун Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссияси томонидан тавсия этилган илмий журналларда 8 та мақола, шундан 5 таси республика ва 3 хорижий журналларда чоп этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация иши кириш, уч боб, умумий хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертациянинг умумий ҳажми 154 бетни ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

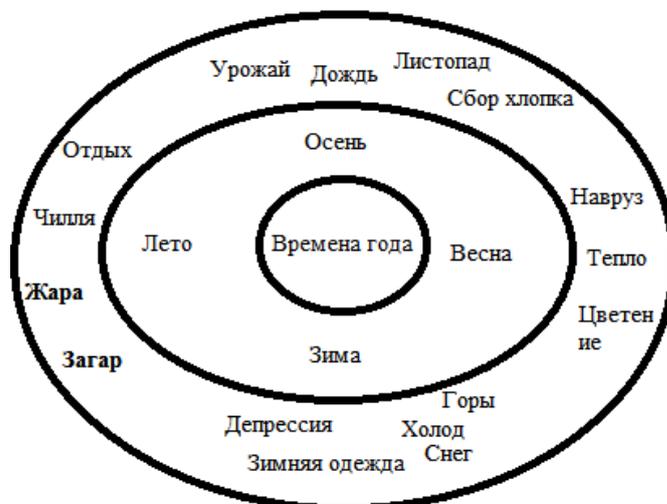
Кириш қисмида тадқиқот мавзусининг долзарблиги ва зарурлигини, унинг республикани илмий-гуманитар ривожлантиришнинг устувор йўналишларига мувофиқлигини, муаммонинг ўрганилганлик даражаси, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, усуллари, тадқиқот объекти, предмети, тадқиқотнинг янгилиги ва мамлакатнинг илмий-гуманитар ривожланиш даражаси билан боғлиқлигини асослаб беради. олинган натижаларнинг ишончлилиги, илмий ва амалий аҳамияти, тадқиқот натижаларининг бажарилиши, апробация, нашр этилган ишлар, диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.

«Рус ва ўзбек тилларининг дунё лингвистик манзарасида «Йил фасллари» концептосферасининг акс эттирилиши» деб номланган диссертациясининг биринчи бобида концепция ва концептосфера тушунчалари умумий ва қиёсий тилшунослик объектлари сифатида таҳлил қилинади ва дунёнинг лингвистик манзарасини «Йил фасллари» концептосфераси соҳасини намоён этиш майдони сифатида кўриб чиқади.

«Концепт» атамаси когнитив тилшуносликнинг асосий тушунчаларидан бири сифатида XX асрнинг 50-йиллари ўрталаридан ҳозирги давргача лингвистик тадқиқотларда асосий роль ўйнади. «Концепт» атамасининг энг фаол қўлланилиши рус лингвистик адабиётида 90-йилларнинг бошларидан, когнитив тилшуносликнинг тилшуносликда янги, долзарб йўналиш сифатида ривожланиши билан кузатилмоқда. Шунини таъкидлаш жоизки, «тушунча» ва «концепт» атамаси латинча “conceptus” сўзидан калька бўлишига қарамай, эквивалент эмас ва қўлланилишинида фарқ қилади. Шунини ҳам таъкидлашимиз керакки, «тушунча» ва «концепт» атамаларини ажратишга интилаётган «концепт» тушунчанинг турли хил таърифлари маҳаллий ва рус тилшунослиги вакилларига тегишли, чет эл тилшунослиги эса бу масалага бироз бошқача ёндашган.

Концептни аниқлашга уринишлар билан бир қаторда, тадқиқотчилар унинг тузилиши масаласини кўриб чиқдилар. Тилшунослик соҳасидаги турли тадқиқотчилар томонидан концепция моделини яратишга уринишлар бир неча бор такрорланган, чунки бу унинг элементлари ўртасида ички ташкилот ва тизим муносабатларини тақдим этишга имкон беради. «Йил фасллари» концептосферасининг тузилишини схематик тарзда кўрсатиш учун биз З. Д. Попова ва И. А. Стернин «ядро» ва «периферия» нуқтаи назаридан

таърифлаган, бу ерда энг ёркин тасавурлар ядрога тегишли ва мавхум қатламлар концептнинг атрофини ташкил қилади:



Расм 1. “Йил фасллари” концепти мисолида концепт тузилиши.

Ушбу концепциянинг тузилишида «Йил фасллари» асосий когнитив қатлам (ёки баъзи тадқиқотларда ядро) бўлиб, унинг қўшимча концептуал хусусиятлари тақвим даврларининг аниқлаштирилиши: қиш, баҳор, ёз ва куз. Қиш, баҳор, ёз ва кузнинг қўшимча когнитив белгилари миллий ва маданий хусусиятларга эга белгилардир: Ўзбекистонда ёз «чилла» тушунчаси билан чамбарчас боғлиқ, шимолий кенгликлардаги аҳоли учун нотаниш, баҳор эса Наврўз байрами билан боғлиқ, бу ҳам шимолий кенгликлардаги аҳоли учун нотаниш, аммо биргаликда Ўзбекистон ҳудудига тарихан туташган халқлар – қозоқлар, тожиклар ва бошқалар учун таниш ва яқин. Ҳиссий ва эмпирик тажриба ортиши ёки кенгайиши билан шахснинг онгида когнитив хусусиятлар кучайиши ва концепт тузилишини мураккаблаштириши мумкин.

Концептларнинг барча хилма - хиллиги концептосфера деб аталади. Ушбу атама ўзига хос муаллифга эга, бу тилшунос олим Д.С. Лихачев. Она тилида сўзлашувчилар томонидан шаклланган ва одамлар хотирасида сақланадиган концептлар тилнинг концептосферасини ташкил этади.

Концептосфера - бу ментал оламнинг феномени, ментал бирликлар тўплами-хусусан шахс (индивид) концептлари ва умуман инсонлар (жамоа онги), атрофдаги ҳақиқатни идрок этишда (тафаккур) ва унинг нутқда ҳиссий акс этилишини (акс этирилиши)англатади, чунки объектларни тоифаларга ажратиш имконияти уларни маълум ўхшашликлар асосида синфларга бирлаштиришга имкон беради.

«Йил фасллари» концептосфераси дунёнинг ҳар қандай тилига хос бўлган маданий концептлар тоифасига киради, чунки у нафақат табиий, балки географик, ижтимоий ва лингвистик маданиятнинг бошқа хусусиятларини ҳам ўзида мужассам этган. Ҳар бир мавсумда иқлим, ижтимоий-тарихий, маданий ва кундалик фарқлардан келиб чиққан

тасаввурлар, тасвирлар ва манзарларни келтиради. Йилнинг ҳар бир фаслида ҳар бир муайян лингвомаданиятда ўзига хос бўлган воқелик-сўзлари, мақол ва маталлар, белгилар, топишмоқлар, ҳодисалар, шунингдек, кўшиқ, шеър ва ҳоказоларнинг номлари мавжуд. Йил фасллари тасвирловчи лексик ва фразеологик birlikлар нутқда, бадиий адабиётда ва журналистикада, оғзаки халқ ижодиёти асарларида ва ҳатто ҳазилларда тез-тез учраб туради.

Замонавий тилшунослик доирасида дунёнинг лингвистик манзараси глобал ҳодиса сифатида кўриб чиқилади. Унинг ифодаланиши тил орқали амалга оширилади ва инсон тафаккури мантиғини ўзида мужассам этади, инсон тафаккури ягона қоидаларга мувофиқ амалга оширилишини ҳисобга олсак, унда дунёнинг лингвистик манзарлари барча инсонлар учун умумий (умумбашарий) ва ўзига хос миллий хусусиятларга эга. Тил ва нутқда «Йил фасллари» концептосферасининг рус ва ўзбек тилларининг дунё лингвистик манзарасида акс этирилишида миллий ва маданий таркибий қисмларини аниқлаш бўйича таҳлилларимиз натижасида рус ва ўзбек бадиий адабиётидаги йил фасллари оғзаки тасвирлари, шунингдек «Йил фасллари» концептосферасининг таркибидаги экстралингвистик (лингвокультурологик ва лингвомамлакатшунослик) компонентлари аниқланди. Бу эса ўз навбатида, рус ва ўзбек тилидаги лингвистик манзарасида рус ва ўзбек тиллари ва ушбу халқлар маданиятида белгиланган концептларнинг лингвистик ва миллий-маданий ўзига хос хусусиятларини рус ва ўзбек тилларидаги вакилларни таққослаш орқали аниқлашга имкон берди. Ҳам рус, ҳам ўзбек тилларининг вакиллари онгида «Йил фасллари» концептосферасининг таркибий қисмлари маълум об-ҳаво ҳодисалари, байрамлар, қишлоқ хўжалиги ишлари билан боғлиқ, шунинг учун лингвомаданий компетенцияни шакллантиришда матнлар билимларни сақловчи ва етказувчи сифатида марказий ўринни эгаллайди: 1) информацион, баҳоловчи ва ҳиссий таркибий қисмлар мавжуд бўлган бадиий, журналистик, кундалик-сўзлашув; 2) авлодларнинг донолиги сингдирилган мавсумийлик семантикаси билан оғзаки халқ ижодиёти матнлари (эртақлар, дostonлар, мақоллар, сўзлар, фразеологик birlikлар). Бироқ, турли миллат вакиллари ёнма-ён яшайдиган Ўзбекистонда аҳолининг бир қисми ўз она тилидаги (рус, ўзбек) матнларни ва атрофдаги воқеликни идрок этиш орқали дунёнинг лингвистик манзарасида икки маданият ҳақидаги билимлар қамраб олинган ноёб ҳолат мавжуд, шу билан сўзлашувчи онгидаги семантик ва ассоциатив алоқалар сонини кўпайтириш, когнитив базани кенгайтирилиши кузатилади.

Диссертациянинг иккинчи боби **“Рус ва ўзбек тилларининг дунё лингвистик манзарасида “Йил фасллари” концептосферасининг “қиш” ва “ёз” концептлари”** деб номланган. Ушбу бобда рус ва ўзбек тилларининг изоҳли луғатлари материалида қиш ва ёз тақвим фасллари ўртасидаги тафовутнинг иқлимий ва тарихий аниқланган сабаблари кўриб чиқилган, луғат изоҳлари, бадиий ва фолклор матнлари, шунингдек эркин ва психоллингвистик йўналтирилган сўровнома натижасида Internet ахборот

тармоғидан олинган маълумотлар ва ассоциациялар таққосланади. Рус тилидаги каби, худди шу тарзда ўзбек тилида ҳам табиат, об-ҳаво ва ҳарорат ҳолатлари билан боғлиқ қиш ва ёз концептларининг ҳақиқий, прагматик маънолари, концептларининг чуқур таянч қатламларига тегишли, чунки улар қадимий тасаввурларга асосланган, атроф муҳит ва воқеликни билиш ва уларда яшаш тажрибасидан келиб чиққан хомосапиенс (Homo sapiens) тажрибасини акс эттиради. Рус ва ўзбек тилларида бўлгани каби, лингвистик безак, яъни славян ва туркий тиллар ўртасидаги структур фарқларга қарамай, тилда “қиш–ёз” фасллари оппозициясини кўрсатишда ўхшашлик мавжуд. Фасллари идрок этишда маданий жиҳатдан аниқланган фарқлар, қоида тариқасида, узоқ вақт давомида, тарихий воқеалар таъсири остида шаклланган. Масалан, кўп асрлар илгари эски русларнинг янги йилни Қуёш тақвими бўйича март ойида санаш анъанаси Эрон ва туркий халқлар ўртасида март ойида Янги йилни (Наврўзни) нишонлаш анъанасига тўғри келган.

Бадий ва шеърий маънода иқлим фарқлари қиш мавсуми билан боғлиқ ёғингарчилик турларини акс этиш орқали кенг намоёиш этилади. Рус маданиятида улар турли хил ва интенсивликдаги қор тасвирлари билан ифодаланади: лайлак қор, муз, қор бўрон, қирав, изғирин (пороша, лёд, метель, вьюга, буран, иней, изморозь) иқлим хусусиятларидан келиб чиққан ҳолда қор турларининг бундай хилма-хиллиги ўзбек шеъриятида қайд этилмаган. Ўзбек шоирлари асарларида қор кўпинча пахтага ўхшаш енгил нарса билан боғлиқ бўлгани учун миллий-ўзига хос образни ташкил этади.

Эркин ва йўналтирилган психолингвистик сўров маълумотларини таққослаш рус ва ўзбек тилларида «қиш» концептининг миллий ўзига хослигини таъкидлайди, чунки қўшимча когнитив хусусиятлар фарқ қилади ва уларнинг фарқи иқлим, ижтимоий-қундалик ҳаёт, маданий хусусиятларга боғлиқ. Тошкент ва Тошкент вилоятининг юмшоқ қишлаши, умуман Ўзбекистонда Россияда бўлгани каби ташқи иссиқ кийимларнинг хилма-хиллигини талаб қилмайди; рус қиш концептида, шунингдек, об-ҳаво шароитлари ва сув ҳолатлари, қор турлари ва унинг интенсивлиги, ижтимоий-қундалик ҳаёт ва ёки маданий ҳодисалар ҳақидаги аномалияларнинг хилма-хил хусусиятларини намоёиш этилган. Улар қор тасаввурлари билан ҳам фарқ қилади, аммо улар умумий уланиш нуқтасига эга: «қиш»ки янги йилни нишонлаш икки маданиятнинг уланиш нуқтаси, ўзаро таъсири ва ўзаро алоқадорлигининг ёрқин тасвири сифатида.

Жадвал 1

«Қиш» концептининг қўшимча когнитив хусусиятларининг қиёсий таҳлили		
Когнитив хусусиятлари	Рус тили	Ўзбек тили
об-ҳаво шароитларининг ўзига хос хусусиятлари ва сувнинг анолма ҳолатлари ҳақида	сосулька, стужа, лед, мороз, сугроб, наст, ком, снежок, гололед	қор, снег, совуқ, мороз, муз, лой, сумалак
қишқи жисмоний фаоллик воситалари	коньки, лыжи, санки, сноуборд, снежки	ўйинлар
қор турлари, уларнинг давомийлиги ёки улар билан боғлиқ тасаввурлар	пороша, лёд, метель, вьюга, буран, иней, изморозь, лебяжий пух	пахта, момик
қиш ёки қишқи вақт ўтказиш билан боғлиқ геожойлашувлар	Россия, Север	Чимган, тоғлар, Бельдерсай
ижобий ҳиссиётлар билан боғлиқ байрам ходисалари	Новый год, ёлка	арча, ёлка, Новый год, Янги Йил
мавсумий кийим	шуба, варежки, валенки, пуховик, куртка, тулуп	иссиқ пайпоқ, бош кийим, пальто
ижтимоий-кундалик ҳаёт ёки маданий ходисалар	камин, узор (т.е. морозные узоры на стекле), дрова, тулуп, волки, дым, сказка, тройка, голод, ушанка, сессия, батарея, баня, каникулы, закалка, Умка, глинтвейн	Дед Мороз, Қорбобо, оливье, мандарин

«Лето» ва «ёз» концепти ўртасидаги умумий алоқа нуқталари энг ёрқин ижтимоий омиллар билан белгиланади: анъанавий равишда ёзги даврга тўғри келадиган таътил ва меҳнат таътили – очик ҳавода фаол дам олиш вақти. Ушбу анъана XX асрда меҳнатни умумий механизациялаштириш, Қонунчилик даражасида таълим ва дам олишнинг мавжудлиги, қишлоқ хўжалиги соҳасидаги ишчилар фоизининг пасайиши ва интеллектуал фаолият билан боғлиқ касбларнинг кўпайиши туфайли шаклланди.

«Ёз» концептининг рус ва ўзбек тилларида миллий-маданий ўзига хослиги иқлим хусусиятларига боғлиқ: рус тилида ўзбекча «чилла» тушунчасига ўхшаш нарса йўқ ва момақалди роқ билан ёзги ёмғирлар рус лингвомаданий майдонига кўпроқ яқин бўлган ҳодисадир. Шубҳасиз, концептлар ўхшашлиги жисмоний фаоллик имкониятларини таъкидлайди, мамлакат ичида ва чет элга сафарлар, рус концептида сафарларининг бир оз

кенгроқ географиясига қарамай, шунингдек кичик салбий ҳодисалар сифатида қуйидагиларни келтириш мумкин: “комар” рус концептида ва ҳашоратлар, пашша ўзбек концептида.

Жадвал 2

«Ёз» концептининг қўшимча когнитив хусусиятларининг қиёсий таҳлили		
Когнитив хусусиятлари	Рус тили	Ўзбек тили
об-ҳаво шароитларининг ўзига хос хусусиятлари ва ёғингарчиликлар	зной, гроза, молния, дождь, жара	чилля, иссиқлик, жазирама, офтоб, узун кун
ёзги жисмоний фаоллик воситалари	путешествие, велосипед, лагерь, поездка, гуляние	футбол, лагерь, костер, бассейн, аквапарк
ёз ёки ёзги вақт ўтказиш билан боғлиқ геожойлашувлар	Мексика, Рим, Колизей, Европа, Одесса, Анапа, Вена, дача, речка, деревня, море	тоғлар, дарё, дача, аквапарк, Чорбоғ, Самарканд, Турция, Таиланд
ижобий ҳиссиётлар билан боғлиқ байрам ходисалари	каникулы, расслабуха, уикенд, коктейль, беспечность, беззаботность, выходные, свобода, безделье, дети, внуки, бабушка, отпуск, отдых	каникулы, таътил, дам, музқаймоқ
ижтимоий-кундалик ҳаёт ёки маданий ходисалар	комары, праздник, Бонифаций, Простоквашино	кондиционер, гуллар, мевалар, ремонт, курилиш, чанг, ҳашоратлар, пашша

Таъкидлаш керакки, Россия кетиб қолиб, ва унинг қишки, ёзги ва бошқа иқлим шароитларини ўзидан ўтказган ўзбеклар қиш ва ёз (баҳор ва куз) нинг одатий, психо-тасаввурларидан мутлақо бошқа, фарқли тасаввурларга эга бўладилар. Умуминсоний маънони сақлаб қолган ҳолда шахсларда (ўзбекча-русча, русча-ўзбекча) маълум бир фасл концептосферасини ташкил этувчи концептларни гибрид англаши пайдо бўлади, улар об-ҳаво шароити ва аномалияларнинг, мавсумий кийимга бўлган эҳтиёжда когнитив белгиларида ёрқин намоён бўлади.

Диссертациянинг учинчи боби “Рус ва ўзбек тилларининг дунё лингвистик манзарасида “Йил фасллари” коцептосферасининг “куз” ва “баҳор” концептлари” деб номланади. Бу бобда баҳорнинг янги йил циклини очиб берувчи фаслларнинг биринчиси сифатида ўзига хос, тарихан шаклланган изоҳи туфайли ўзбек изоҳли луғатларида баҳорни луғавий таърифлашнинг муҳим наъмуналари ўрганилади; баҳор ва куз календар

фаслларининг номувофиклигининг иқлимий ва тарихий аниқланган сабаблари рус ва ўзбек тилларининг изоҳли луғатлари, бадий ва фолклор матнлари, шунингдек, Internet-ахборот тармоғи ва ассоциацияларнинг эркин ва йўналтирилган психоллингвистик сўров натижасида олинган маълумотлари асосида таҳлил қилинади.

Баҳорни янги йилнинг бошланғич нуқтаси сифатида концептуал идрок этиш тарихий жиҳатдан Марказий Осиё халқлари учун ҳам, Россия учун ҳам универсал реаллик бўлиб келган. Тарихий жараёнлар ва бир неча календар ислоҳотлари давомида рус маданияти ва тилида баҳорни бундай идрок этиш йўқолди, ўзбек тилида эса умуминсонийлик категориясидан миллийлик-ўзига хослик категориясига ўтиб, ҳозирги кунгача сақланиб келмоқда. Баҳор ва кузни идрок этишнинг кейинги эволюцияси, мавсумий меҳнатни сезиларли даражада осонлаштирган меҳнатни механизациялаш, қишлоқ хўжалиги меҳнати билан боғлиқ бўлмаган касбларнинг пайдо бўлиши - фаслларни идрок этишни инсон ҳиссиётлари билан боғлиқ мавҳум режага айлантиришга имкон берди.

Жадвал 3

«Куз» концептининг қўшимча когнитив хусусиятларининг қиёсий таҳлили		
Когнитив хусусиятлари	Рус тили	Ўзбек тили
об-ҳаво ҳолатлари ва улар билан боғлиқ атроф муҳит ҳолатлари	холод, закат, воздух, туман, дождь (дожди), лужи, ветер, слякоть, грязь, тучи, небо	шамол, ёмғир, совуқ, булутлар, лой
мавсумий кийим ва ўқув йили бошланиши билан боғлиқ ходисалар	куртка, пальто, шарф, шапка, зонт, плед, школа, учеба, Пушкин, Есенин	мақтаб, ўқиш
мавсумий ўсимликлар ва ҳайвонот олами	урожай, грибы (гриб), дерево (деревья), листва, листопад, листики (листок), желудь, каштаны, клен, астра, дуб, лес	барғлар, барғларнингтушиши, пахта
ҳиссий ҳолатлар ёки кузни тасаввур қилиш билан боғлиқ ходисалар	уныние, депрессия, увядание, грусть, тоска, печаль, смерть, скука, серость, багрец, краски	Мустақиллик, махзунлик, самимият

Рус ўзбек тилида сўзлашувчиларда таққосланиши ўзбек тилида сўзлашувчи респондентларнинг йилнинг шу даврига нисбатан нейтрал муносабатини кўрсатади. Махзунлик (қайғу) ва самимият каби ҳиссий ҳолатларга нисбатан рус тилида куз келганида биз рус миллатига мансуб шахснинг психик тузилишига боғлиқ паст психо-эмоционал ҳолатларнинг кенг кўламини кузатишимиз мумкин: тушкунлик, руҳий тушкунлик, сўлиб қолиш, қайғу, ғамгин, ўлим, зерикиш, хиралик. Ушбу ҳолатлар куннинг қисқариши, совуқ ва ёмғирли об-ҳаво, булутли осмондан келиб чиққан, Ўзбекистонда эса куз фасли унчалик зерикарли эмас ва об-ҳаво шароити тақвим саналаридан фарқ қилади: нисбатан илиқ, қуёшли ва қуруқ об-ҳаво октябр ойининг ўрталарига ёки охиригача, ёмғирли мавсум бошлангунга қадар давом этади. Қаттиқ совуқ қириб келиши эса, Россия аҳолиси аллақачон иссиқ кийим ва сув ўтказмайдиган пойабзалга ўтганида кириб келади.

Тарихан ўзбек тилида йил фаслини инсон (аёл) образи билан боғлаш одат тусига кирмаган, чунки инсон образини тақиқловчи мусулмон динининг таъсири инсоний фазилатларнинг мажозий хусусиятлари ривожланишига ҳисса қўшган. Рус тилида баҳор ёки кузнинг образлари жонлантирилган мавжудот, аёл, асосан ёш қиз-жувон (баҳор) ёки сахий бека (етук аёл) шаклида тақдим этилади: *осень-то матка; придет осень, за все спросит; осень всему счет ведет*. Масалан, «бабье лето» ибораси рус тилида кенг қўлланилади - кузнинг қисқа муддатли иссиқ даври, ёзнинг охиридаги кунларни эслатади. Йилнинг кузи гуллаб-яшнаган давр билан боғлиқлигини кўрсатувчи бойлик тасвирлари (*осенью скот жиреет, человек добреет, лето со снопами, осень с пирогами*), куз хотиржамлик даври билан қиёсланган, сўзма-сўз ва мажозий маънода, чиқадиган фасл хосиллари ўрилган давр бўлсада, ўзбек тилида аниқроқ, вазмин ифодаланган, масалан: Қирққуякда қиндаги ҳам пишар - сўзма-сўз: (*в сентябре созревает даже то, что в ножнах (то есть в скорлупе)*).

Умумбашарий тарзда баҳор ва куз концептлари рус тилида ҳам, ўзбек тилида ҳам жуда иссиқ ва жуда совуқ фасллар (қиш ва ёз) ўртасидаги ўтиш даври маъносини англатади; бу дала ишларининг бошланиш вақти ва ҳосилни йиғиш вақти ва озиқ-овқат захираларининг сўнгги тайёрлаш даври ва қиш учун ёқилғи захиралари ва дала ишларини яқунлаш, яъни табиий, ижтимоий ва кундалик қонуниятлар, одатда ҳам Россия ва ҳам Ўзбекистон учун хосдир. Концептни идрок этишдаги фарқларга, авваламбор, ҳиссий жиҳатдан янада нозик даражада эришилади.

Агар умуман руслар учун куз фасли ва сўлиш даври ўрмон ва унинг таркибий қисмлари билан боғлиқ бўлса: (*грибы (гриб), дерево (дерева), листва, желудь, каштаны, клен, дуб, лес*), кейин ўзбекистонликлар учун куз нафақат табиатнинг сўлиши ёки кузги лманзара, балки мавсумий муҳим қишлоқ хўжалиги экини йиғиш даври - пахта йиғим-теримидир.

«Баҳор» ва «Весна» концептининг қиёсан ўзига хослиги, айниқса, бадий матнларда яққол сезиладиган мавсум рамзийлигини психоэмоционал жиҳатдан очиб беради.

Жадвал 4

«Куз» концептининг қўшимча когнитив хусусиятларининг қиёсий таҳлили		
Когнитив хусусиятлари	Рус тили	Ўзбек тили
об-ҳаво ҳолатлари ва улар билан боғлиқ атроф муҳит ҳолатлари	оттепель, таяние, гроза, гром, паводок, капель, слякоть, грязь, лужи, роса, ручей (ручьи), ветер	ёмғир, бўрон, лой, иссиқ, об-ҳаво, тоғлар
байрамлар ва улар билан боғлиқ ижобий ҳиссиётлар	Пасха, первомай, Красная горка	Навруз, сумалак, 8-е Марта
мавсумий ўсимликлар ва ҳайвонот олами	цветение: цветок (цветы), подснежник, листва, почки, мимоза, верба, тюльпан (тюльпаны), вишня, сакура, ландыш, бутон, сирень, листва, скворцы, грачи, ласточки, соловьи	дарахтлар, гуллар, бойчечак, қалдирғоч, ўрғимчак, қушлар
ҳиссий ҳолатлар ёки баҳорни тасаввур қилиш билан боғлиқ ходисалар	жизнь, красота, юность, мгновение, пора, обновление.	ёшлик, гуллаш

Ҳар икки мамлакатда ёмғир ёғиши жараёни қандай аниқ намоён бўлишида яққол фарқ бўлишига қарамай, ёмғир рус ва ўзбек тиллари учун ҳам баҳор тушунчасидаги умумбашарий ҳодисадир. Россияда ёмғирлар қор эриши, музлар эриши, момақалдиروқ, сув тошқини, сел, лой, кўлмак, шудринг, ирмоқ, шамол каби ҳодисалар билан бирга келади, кунлар иссиши апрел ойининг охирида ва май ойида содир бўлади. Баҳорда ёмғирлар келаётган иссиқликнинг хабарчилари бўлиб, ижобий ҳиссиётларни яхшилади. Ўзбекистонда иссиқ феврал ойининг охиридан март ойининг бошигача содир бўлади, шу билан бирга қишлоқ хўжалиги ишлари бошланади, бунинг учун ёмғир қулай табиий суғориш ҳисобланади, деярли ботқоқ йўқ ва баҳорда гуллар ва дарахтлар гулла даврида ноқулай ҳодиса буўлиб, бор хосилни пайхон қиладагин совуқ бўрон бўлиши мумкин. Ўзбекистон геоклиматик шароити илиқроқ минтақада жойлашганлиги туфайли баҳор ва шунга кўра гуллаш даври эрта ва тезроқ келади, баҳор

билан ассоциациялар ёшлик (ёшлик) ва гуллаш тушунчаларида ифодаланади. Рус тили дунё лингвистик манзарасида баҳор – бу қайта тирилиш, рамзий ўлимдан(узок совук киш) кейин тикланиш: ҳаёт, гўзаллик, ёшлик, лаҳза, вақт, янгилиниш.

Баҳор ва куз концептлари билан боғлиқ ассоциациялар тўғрисидаги маълумотларни қиёслаш шуни кўрсатдики, концептларнинг миллий ўзига хослиги ушбу фаслларга тўғри келадиган диний ва дунёвий байрамлар билан бирлашмаларда, шунингдек, ушбу даврларда бошдан кечирилган ва қувноқ ҳиссий ҳолатларда намоён бўлади.

Рус ва ўзбек тилларида «баҳор» ва «куз» концептларининг миллий-маданий ўзига хослиги иқлим хусусиятларига боғлиқ бўлиб, маданиятларнинг ўзаро таъсири, иқлим ва тилларнинг ўзаро таъсири натижасида уларнинг гибрид тушунчаси республика фуқаролари орасида кенг тарқалган деб ҳисобланмайди. Рус ва ўзбек тилларидаги баҳор ва куз концептларини қиёслаганда бир мамлакатда мавжуд бўлган ва бошқа мамлакатда бўлмаган байрамлар орқали миллий-ўзига хос хусусиятларнинг янада ёрқин намоён бўлиши каби омиллар эътибордан четда қолмайди (Пасха, Наврўз, Мустақиллик); ушбу фасллар ёки баҳор ёки кузга нисбатан бетарафлик туфайли юзага келган ижобий ва салбий психо-эмоционал ҳолатлар, шунингдек бошқа мамлакатлар ва тилларнинг иқлим ва ижтимоий-маданий шароитлари, шунингдек рус тили ва адабиётидаги мактаб ўқув дастурининг элементлари билан боғлиқ ҳолда пайдо бўлган концептларни гибрид идрок этиш, баҳор ва куз ҳодисалари рус мумтоз шоирларининг асарлари орқали етказилади. Баҳор ва куз концептларини гибрид (ўзбек-рус, рус-ўзбек) тушуниш об-ҳаво шароити ва аномалияларнинг когнитив белгиларида ва мавсумий кийимларда ҳам намоён бўлади.

ХУЛОСА

1. Концепт, концептосфера ва дунёнинг лингвистик манзараси бугунги кунда когнитив тилшуносликнинг энг қизиқарли мавзуларидан биридир. Дунё манзарасини вербаллаштирувчи турли тиллар миллий тафаккур тарзи мавжудлигини кўрсатади ва дунёнинг лингвистик манзарасини билишдаги замонавий тадқиқотлар дунёнинг миллий ўзига хос манзаралари мавжудлигига асосланади. Объектлар ва уларнинг хусусиятлари тўғрисида маълумот яратиш жараёнида юзага келадиган хотиранинг операцион мазмунли бирлиги, миянинг ақлий тили сифатида концепт шаклланади ва бу маълумотлар реал дунёда ҳам, ҳаёлий оламлар ҳақидаги маълумотларнинг ҳам объектив ҳолати ҳақидаги маълумотларни ўз ичига қамраб олиши мумкин.

2. Ҳар бир миллатнинг миллий маданий майдонида ёрқин миллий хусусиятларни акс эттирувчи кўплаб концептлар мавжуд. Кўпинча бундай концептларни бошқа тилда етказиш қийин ёки ҳатто имконсиздир — бу уларнинг миллий ўзига хослиги, ақлий ўзига хослигининг ишончли

далилидир. Бу концептларнинг кўпчилиги воқеликни идрок этишга, содир бўлаётган ҳодиса ва ҳодисаларни тушунишга таъсир этади ва халқнинг коммуникатив хулқ-атворининг миллий хусусиятларини белгилайди. Бошқа одамларнинг фикрлари ва хатти-ҳаракатларини тўғри тушуниш учун бундай тушунчаларнинг мазмунини аниқлаш ва тавсифлаш жуда муҳимдир.

3. «Йил фасллари» концептосферасининг «қиш», «ёз», «баҳор» ва «куз» таърифлари асосидаги образлар умумий ўхшашлик билан бирга «баҳор»тушунчасининг миллий-ўзига хос инъикоси туфайли бир қатор фарқларга эга. Русча ва ўзбекча изоҳли луғатларда «қиш» ва «ёз» нинг идрок этиш ва луғавий таърифлари шу фаслларга хос бўлган ҳарорат белгиларига асосланади: йилнинг энг совуқ даври ва йилнинг энг иссиқ даври сифатида.

4. Русча изоҳли луғатларда, ўзбекча изоҳли луғатлардан фарқли ўлароқ, баҳор фасллардан биридир, чунки асрлар давомида ва тарихий омиллар таъсири остида рус халқи баҳорни янги йиллик цикл бошланишини белгилаб, «очилиш» мавсуми сифатида қабул қилишни йўқотиб қўйган. Ўзбек тилидаги «Баҳор» концептида ушбу когнитив хусусияти бизнинг давримизда ҳам давом этиб келмоқда. Баҳор/весна концептини идрок этишда умуминсоний ва замонавий образларнинг бундай тафовути кенг ижтимоий қатламларнинг (нафақат деҳқонларнинг) қарашлари ва муносабатлари, ўрганилаётган концептнинг белгиларида акс этишини, жамиятнинг қишлоқ хўжалиги ишлари натижаларига камроқ боғлиқлигини, меҳнат эволюцияси ва механизацияси туфайли фаол турмуш тарзидан тафаккурга қадар ўтишни кўрсатади.

5. Қишнинг миллий-ўзига хос белгилари бу умумий белгиларнинг намоён бўлишидаги фарқ эди: ўзбек тилида қишда юмшоқ иқлим туфайли қор ёғиши турларининг бундай хилма-хиллиги ва қор учун анъанавий мажозий ассоциация - бу пахта; шунингдек, қор ёғиши учун бундай хилма-хиллик мавжуд эмас. Қишда сув ҳолатининг аномалиялари ёки турли хил иссиқ кийимларнинг номлари. Рус тилида ҳам, ўзбек тилида ҳам «қиш» концептининг муҳим умумий хусусияти бу Янги йил байрами бўлиб, Ўзбекистонда ушбу байрам нисбатан янги ва ўзлаштирилган бўлишига қарамай, унинг асосий таркибий қисмлари – Қор бобо (Дедмороз), арча (ёлка), мандарин ва совғалар билан.

6. Рус “лето” ва ўзбек тилларида «ёз» концептларининг умумий когнитив хусусиятлари «об-ҳаво шароити ва атмосфера ҳодисаларининг хусусиятлари», «ёзги жисмоний фаоллик воситалари», «ёз ва / ёки ёзги дам олиш билан боғлиқ геожойлашувлар», « ижобий ҳис-туйғулар билан боғлиқ ҳодисалар «ва» ижтимоий ёки маданий ҳодисалар». Ушбу белгилардаги миллий ўзига хослик, Марказий Осиё иқлим ҳодисаси бўлган “чилла” ҳодисасида намоён бўлган. Ушбу ҳодиса ёзи намроқ ва тез-тез қисқа муддатли ёғингарчилик билан бирга бўлган Россия аҳолиси учун нотаниш, шунингдек, русларнинг ёзда нафақат ўз мамлакатлари ичида, балки чет элда дам олишга мойиллигида акс эттирилган.

7. Рус “весна” ва ўзбек тилларида «баҳор» концептларининг умумий когнитив хусусиятлари «об-ҳаво ҳодисалари ва унга боғлиқ экологик шароитлар», «ижобий ҳиссиётлар билан боғлиқ байрам ҳодисалари», «мавсумий ўсимликлар ва ҳайвонот олами», шунингдек «баҳор билан боғлиқ ҳиссий ҳолатлар ва ҳодисалар» эди. Рус тилидан фарқли ўлароқ, ўзбек тилида баҳорнинг ажойиб миллий ўзига хос когнитив белгиси давлат даражасида янги йиллик цикли икки марта нишонлашди: анъанавий равишда - баҳорда (Наврўз байрами) ва қишда (31 декабр Янги йил). Бундан ташқари, ўзбекча «баҳор» тушунчасида Наврўз байрами билан боғлиқ «сумалёк» белгиси ҳам мавжуд бўлиб, русча «баҳор» тушунчасида ўхшашлиги йўқ. Ўзбекистонда ўғил болаларни Наврўз номи билан аташ одат тусига кириб, бу байрамнинг миллий маданият учун аҳамиятини кўрсатади; шунингдек, ўзбек тилида баҳор маъносидаги икки сўз - туркий «кўклам» ва форсий «баҳор» бор. Қиз болаларни Баҳор исмини қўядилар, бу ҳам янги туғилиш сифатида катта рамзий аҳамиятга эга, баҳор келиши - қуёш, илиқлик, гуллар очилиши, гўзаллик. Рус тилида ушб ҳодиса кузатилмайди.

8. Рус “осень” ва ўзбек тилларида «куз» концептларининг умумий когнитив хусусиятлари об-ҳаво ҳодисалари ва улар билан боғлиқ экологик шароитлар, «мавсумий кийим ва ўқув йилининг бошланиши билан боғлиқ ҳодисалар», «мавсумий ўсимликлар / ҳайвонот олами», «ҳиссий ҳолатлар ва ёки куз билан боғлиқ ҳодисалар». «Куз» рус концептида миллий-ўзига хослик об-ҳаво ва ранг хусусиятлари туфайли рус тилида психологик аҳамияти – мавсумни эмоционал паст идрок этиш кечирмоқда, инсоннинг кайфияти ёмонлашиб, ҳаётга қизиқишининг пасайиши ва кучсизлик кузатилади.

9. Русча «зима» ва «лето» концептлари, ўзбекча «киш» ва «ез» концептларини таҳлили жараёнида ўзбек тилидаги тушунчаларнинг қўшимча когнитив хусусиятлари орасида лингвистик ўзаро таъсир натижасида мавжуд бўлган русча сўзлар-дублетларнинг қўлланилиши аниқланди (таътил-каникулы, Янги Йил – Новый год, Дед Мороз-Қорбобо, қор – снег). Ушбу ҳодиса республиканинг барча ўзбек тилида сўзлашувчилар нутқида бир хил даражада кенг тарқалган эмас, чунки у кенг тарқалган бўлса-да, у ҳали ҳам республика ичида локализацияга эга ва икки тилли сўзлашувчиларнинг ўзбек нутқида русча сўзларнинг қўлланилиши XX аср ва XXI асрнинг биринчи ярмида икки маданиятнинг ўзаро таъсири натижасида ўзбек тилида шаклланган тарихан етук потенциаллар ривожланишининг тезлашишига кўмақловчи омил ролини ўйнайди, деб таъкидлашга имкон беради.

10. Психо-образларнинг гибридланиши мослашувчан ва чексиз ҳодисадир, у ҳам моддий, ҳам номоддий жиҳатдан шаклланади. Масалан, рус тилида сўзлашувчи ўзбеклар баҳорги Пасха байрамини ҳам, Наврўз байрамини ҳам нишонлаш туфайли баҳорни психо-эмоционал идрок этишда гибридланиш билан ажралиб туради. Тарихан рус тилидан ўзлашган йил

фаслларининг тақвим ойларининг номлари ўзбек тилидаги дунё манзарасидаги психо-образларнинг гибридланишига ҳам учраган; Қуёш тақвимида кўра ойларнинг туркий ва форсий номлари (қирққуяк, Наврўз, мизан, Саратонун) мақол ва шеърый матнларда сақланиб, сўзлашув ёки иш тилида йўқ.

11. «Йил фасллари» концептосфераси концептларининг умумий (универсал) ва миллий-ўзига хос хусусиятлари қуйидаги омиллар билан белгиланади: дунёнинг лингвистик ва маданий манзараси, геоклиматик, тарихий ва диний-маданий хусусиятлар орқали, йил фаслидан келиб чиққан, маълум бир миллатга хос бўлган, дунё манзараси, миллий менталитет ва инсоннинг психик тузилиши билан боғлиқ бўлган ҳолатлар. Бажарилган тадқиқот ва хулосалар келажакда тиллараро ва маданиятлараро қиёслаш усуллари баён қилиш, «қиш / зима», «ёз / лето», «баҳор / весна» ва «куз / осень» концептларининг хусусиятларини рус ва ўзбек лингвистик маданияти вакиллари томонидан қўлланилишида шунингдек, замонавий бадий адабиёт матнларида кўриб чиқиш имконини беради.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06. 2021.Fil.72.03
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

НОСИРОВ ОТАБЕК ТИМУРОВИЧ

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТОСФЕРЫ «ВРЕМЕНА ГОДА»
В РУССКОЙ И УЗБЕКСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное
языкознание и переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ

**диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

Бухара – 2022

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована под номером № B2021.1.PhD/Fil1155 в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.buxdu.uz) и информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель: Джусупов Маханбет Джусупович
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: Киселёв Дмитрий Анатольевич
доктор филологических наук, доцент

Бакиров Поён Уралович
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация: Национальный государственный университет имени Мирзо Улугбека

Защита диссертации состоится «26 сентября 2022 года в 10⁰⁰ часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 при Бухарском государственном университете (Адрес: 200118, Бухара, улица М.Икбол,11 Тел.: (0 365) 221-29-14; факс: (0 365) 221-27-57; e-mail:buxdu_rektor@buxdu.uz.)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована за №366 Адрес: 200118, Бухара, улица М.Икбол, 11.Тел.: (0 365) 221-25-87.)

Автореферат диссертации разослан «26 августа 2022 года
(Протокол-реестр рассылки № 22-12 от «26 августа 2022 года)



Д.С.Ураева

Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

З.И.Расулов

Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней кандидат филологических наук, доцент

М.М.Жураева

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филол.наук (DSc)

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике, начиная со второй половины XX века научные исследования в сфере лингвокультурологии, сформировавшейся как отдельное направление современной лингвистики, вышли на новый уровень. В этом процессе когнитивные исследования и выявление особенностей сопутствующих областей в разноструктурных языках стали неотъемлемой частью современной лингвистики. Необходимо отметить, что когнитивные исследования привели к быстрому развитию лингвокультурологии, дало новый, мощный толчок к развитию сопоставительной лингвистики. Исходя из этого, концепт- как важная единица, в котором заключён не только лингвистический, но и национально-культурный код, даёт возможность системного подхода к осмыслению законов языка и речи, функционирующих в таких областях науки, как лингвистика текста, лексикография, лингвopsихология, социолингвистика, а также применения теории значимости в переводческом пространстве.

В мировой когнитивной лингвистики влияние исследований, посвященных структурно-смысловому определению основ происхождения концептосферы, сравнительному изучению сферы применения при сопоставлении с другими языками постоянно возрастает. В результате, изучение лингвистических, поэтонимических, гендерных особенностей концептов в лексико-семантическом, национально-культурном и художественном аспектах на материале русского и узбекского языков представляют приоритетность и актуальность данного направления в сфере лингвистики. Так как выявление семантико-стилистического потенциала данных единиц, определение общих и дифференциальных мотивационных аспектов их номенклатуры в рамках разноструктурных языков служат совершенствованию системы, представленной в ассоциативных словарях, соблюдению законов достижения функциональной соразмерности и адекватности между текстами оригинала и перевода.

На нынешнем этапе интенсивного развития нашей страны «необходимость Узбекистана стать конкурентоспособным в мировом масштабе в области науки, интеллектуального потенциала, современного персонала, высоких технологий»¹ определила новые задачи узбекского языкознания, заключающиеся в возведении теоретических исследований на уровень мирового стандарта. В связи с этим исследования, посвященные определению места концепта и концептосферы в языке и речи, основ их происхождения, способствуют определению лингвостилистических и этнолингвистических факторов их мотивированности, созданию их лексикографических источников, раскрывают не только богатый художественный потенциал двух языков, но и непосредственно отражают схожие черты и дефиниции национальных культур, национального

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг 2017 йил 22 декабрдаги Олий мажлисга мурожаатномаси // Халқ сўзи, 2017 йил 23 декабрь. – № 258 (6952).

мышления и мировоззрения, сформированных в силу климатических условий и окружающей среды.

Настоящее диссертационное исследование в определенной степени служит реализации задач, обозначенных в Указе Президента Республики Узбекистан УП-4947 от 7 февраля 2017 года «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан в 2017-2021 годы», Постановлении Президента Республики Узбекистан ПП-2909 от 20 апреля 2017 года «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», Указе УП-5847 от 8 октября 2019 года «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», Постановлении Президента Республики Узбекистан ПП-3271 от 13 сентября 2017 года «О программе комплексных мер по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению культуры чтения», Указе Президента Республики Узбекистан УП-5850 от 21 октября 2019 года «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка», Постановлении ПП-4884 от 6 ноября 2020 года «О дополнительных мерах по дальнейшему совершенствованию системы образования и воспитания», а также других нормативно-правовых документах, относящихся к данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологии республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан: 1. «Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства, а также пути их реализации»

Степень изученности проблемы. Выявлению лингвокультурной специфики концептов посвящены работы таких исследователей как: В.В. Красных (1998, 2003),²В.Н. Телия³ (1999), Ю.Д.Апресьян⁴ (1995), Н.Д. Арутюновой⁵ (1993, 1999), С.Г. Воркачева⁶ (2003), В.И. Карасика⁷ (1996, 2005), А. А. Вежбицкой⁸ (1996, 1999, 2001), Ю.Н. Караулова⁹ (2007),

²Красных В.В. От концепта к тексту и обратно // Вестник МГУ, сер. 9. Филология. 1998, №1.; Красных, В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? Текст. / В.В.Красных М.: Гнозис, 2003. - 375с.

³Телия В. Н. Основные постулаты лингвокультурологии // Филология и культура: Материалы 2-й международной конференции. Ч. 3. Тамбов, 1999. С. 14-15.;

⁴ Апресьян, Ю.Д. Избранные труды. Т.2. Интегральное описание языка и системная лексикография / Ю.Д. Апресьян. М.: Языки русской культуры, 1995. -767 с.

⁵ Арутюнова Н. Д. Введение // Логический анализ языка. Ментальные действия. М., 1993. С. 3–7.; Арутюнова Н. Язык и мир человека. М., 1999. - С. 793.

⁶Воркачев С. Г. Концепт как «зонтиковый термин» // Язык, сознание, коммуникация. Вып. 24. - М., 2003 - С. 5–12.

⁷ Карасик В.И. Культурные доминанты в языке / В. И. Карасик // Языковая личность: культурные концепты. Волгоград-Архангельск, 1996. - С. 4556; Карасик В. И. Базовые характеристики лингвокультурных концептов / В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин // Антология концептов. Т. 1. — Волгоград: Парадигма, 2005. — С. 13-15.

⁸Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание. Пер. с англ. / Отв. ред. М.А. Кронгауз. М.: Русские словари, 1996. - 416с.; Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. – М.: «Языки русской культуры», 1999. – 776 с.; Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицкая. — М. «Языки русской культуры».2001. -288с.

В.В.Колесова¹⁰ (1992,2004), З.Д.Поповой и И.А.Стернина¹¹ (2001, 2002), Ю.С. Степанова¹² (1993, 1997), Н.Н.Болдырева¹³ (1998, 2002), Н.Ф. Алефиренко¹⁴ (2000) и многих других. В последнее десятилетие в отечественном языкознании появились работы, посвященные сравнительному изучению и описанию русской концептосферы «Времена года» с европейской (германские языки) и восточной (китайский язык) культурами: это работы Т.В. Салашник¹⁵ (2007), Цзу Сюэцин¹⁶ (2010) и У Вэй¹⁷ (2009,2013), Е.А. Грудевой¹⁸ (2008, 2011). В узбекском языкознании изучением сравнительных характеристик разноструктурных языков еще в 30 годы XX века занимался Е.Д. Поливанов в своей работе «Русская грамматика в сопоставлении с узбекским языком»¹⁹ (1934), что дало мощный толчок к развитию сравнительно-сопоставительных исследований в Узбекистане. Проблемами сопоставительной лингвистики занимался У.К.Юсупов²⁰ (1980), Дж. Буранов²¹ в 80-е гг. XX века в Узбекистане разработал сравнительную типологию разноструктурных языков, исходя из принципов уровневой интерпретации исходного в сопоставлении языка, в плане таких системных характеристик, как семантические, фонетические, грамматические и стилистические особенности национального языка (1983).

Изучению фрагментов национальной культуры в языковой картине мира в узбекском и русском языках в частности, тюркских языков

⁹ Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. Текст. Изд. 6-е – Москва, ЛКИ КОМКНИГА, 2007. – 264 с.

¹⁰ Колесов В.В. Концепт культуры: образ понятие — символ // Вестник СПбГУ. - 1992. - Сер.2. Вып.3. - № 16. - С. 45-46.; Колесов В.В. Язык и ментальность. — СПб.: Петербургское востоковедение, 2004. — 240 с.

¹¹ Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике.- Воронеж: Изд-во Воронеж, ун-та, Истоки, 2002. - 192 с.

¹² Степанов, Ю.С., Прокурин, С.Г. Константы мировой культуры / Ю.С. - М.: Наука, 1993. - 158 с.; Степанов, Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. - 824 с.

¹³ Болдырев Н.Н. Категоризация событий и специфика национального сознания // Язык и национальное сознание: Материалы региональной научно-теоретической конференции. Воронеж, 1998.- С. 29-30.; Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. Тамбов, 2002.

¹⁴ Алефиренко Н.Ф. Фразеологическое значение и концепт / Н.Ф. Алефиренко// Когнитивная семантика: Материалы II Международной школы – семинара по когнитивной лингвистике, 11- 14 сентября 2000 г. / Отв. ред. Н.Н. Болдырев: В 2-х ч. – Тамбов: Изд-во ТГУ, 2000. - Ч.2.- С. 33 – 36.

¹⁵ Салашник Т.В. Национально-культурная специфика концептов времен года // дисс. на соиск. учен. степ. к. филол.наук.: Спец. 10.02.19 /–Саратов, 2007. – 20с.

¹⁶ Цзу Сюэцин. Национально-культурные концепты времён года в русской языковой картине мира (на фоне китайской) // дисс. на соиск. учен. степ. к. филол.наук.: Спец. 10.02.01 /–Владивосток, 2010. – 24с.

¹⁷ У Вэй Зима в русском и китайском языковом сознании (по данным ассоциативного эксперимента) // Санкт-Петербургский государственный университет XII межвузовская научная конференция студентов-филологов. -Тезисы. - Часть 3 - 13-18 апреля 2009 г. - СПб.: Факультет филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета, 2009. - С. 16 - 17.; У Вэй. Времена года в русской языковой картине мира (на фоне китайского языка) // дисс. на соиск. учен. степ. к. филол.наук.: Спец. 10.02.01 /У Вэй [Санкт-Петербургский гос. ун-т]. –Санкт-Петербург, 2013. – 24с.

¹⁸ Грудева Е.А. Концепт как единица национального сознания [Текст] // Лингвистическое образование как реализация социального заказа общества: Материалы межрегион. конф, посвященной 10-летию факультета романо-германских языков. - Ставрополь: Изд-во СГУ, 2008. - С. 88-91. -[Статья. - 0,2 пл.]; Грудева Е.А. Концепты лето и осень в разноязычных культурах: когниолингвистический аспект // автореф-т дисс. на соиск. учен. степ. к. филол.наук.: Спец.10.02.19. – Ставрополь: 2011. – 22 с.

¹⁹ Поливанов Е.Д. Русская грамматика в сопоставлении с узбекским языком. Ташкент: Госиздат УзССР, 1934. — 182 с.

²⁰ Юсупов У. К. Проблемы сопоставительной лингвистики / У. К. Юсупов. - Ташкент: Фан, 1980. - 135 с.

²¹ Буранов Ж.Б. Сравнительная типология английского и тюркских языков М., 1983. – 267 с.

Центральной Азии в целом, посвящены работы М.Д.Джусупова²² (1991, 2013), Н.М. Джусупова²³ (2011, 2015), А.К.Абдурахмановой²⁴ (2007), Ф.И.Нурманова²⁵ (2015), Г.Х. Хасановой²⁶(2015)], однако, особенности репрезентация концептосферы «Времена года» в узбекской языковой картине мира до настоящего времени не были предметом всестороннего исследования в сопоставительном плане.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационная работа выполнена в рамках темы «Актуальные проблемы языкознания» плана научно-исследовательских работ Бухарского государственного университета.

Целью исследования является изучение и описание особенностей концептов «Зима», «Лето», «Весна» и «Осень» в русском и узбекском языках, выявление универсальных и национально обусловленных особенностей этих концептов.

Задачи исследования. В соответствии с поставленной целью, в ходе диссертационного исследования был определен круг конкретных задач, обуславливающих ее достижение:

анализ и систематизация основных теоретических положений современных исследований в области когнитивной лингвистики; рассмотрение понятий концепт и концептосфера, как объектов общего и сопоставительного языкознания;

рассмотрение языковой картины мира как поля для репрезентации концептосферы «Времена года»;

анализ и сопоставление по дефинициям толковых словарей русского и узбекского языков содержание имен концептов «Зима», «Лето», «Весна» и «Осень»;

исследование всех возможных средств вербализации данных концептов во всем разнообразии их содержания (пословицы, поговорки, загадки, художественные тексты, диалоги пользовательских форумов);

исследование содержания базового слоя и периферийных слоев в структурах концептов «Зима», «Лето», «Весна» и «Осень» по данным ассоциативного психолингвистического опроса; выявление сходства и различия в наборе когнитивных признаков, наполняющих слои концептов;

²²Джусупов М. Звуковые системы русского и казахского языков. Слог. Интерференция. Обучение произношению. - Ташкент: Фан, 1991; Джусупов М., Алибекова К.Е., Мажитаева Ш. Специальная лексика и пословицы (лингвоконтрастивные и методические аспекты) - Ташкент: «MERIYUS», 2013. – 138 с.

²³Джусупов Н. М. Тюркский символ в художественном тексте (лингвокогнитивный аспект): монография. — Астана: Издательство «Сарыарка», 2011. — 218 с.; Джусупов Н. М. Сопоставительная стилистика в контексте лингвистических исследований: проблемы, статус и тенденции развития // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. - 2015 - №4 . - С. 79-94.

²⁴Абдурахманова А. К. Способы номинации лиц как отражение языковой картины мира в узбекском и русском языках: Автореф. дисс... канд. филол. наук. — Ташкент, 2007. — 24 с.

²⁵Нурманов Ф.И. Миф – важный компонент языковой картины мира.// Журнал «Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук» 2015 № 5-1 с.276-278.

²⁶Хасанова Г.Х. Национальная культурная картина мира.// Журнал «Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук» 2015 № 5-1 с.299-301.

представление комплексного лингвокогнитивного описания концептов «Зима», «Лето», «Весна» и «Осень» в русской и узбекской языковых картинах мира.

Объектом исследования является репрезентация языковыми средствами в русском и узбекском языках концептов «Зима», «Лето», «Весна» и «Осень»; их универсальные (общечеловеческие) и национально-специфические признаки в языковом сознании носителей русского и узбекского языков, а также определяющие факторы: исторически сформированное восприятие времен года, и эмоциональные состояния, навеваемые определенным временем года,

Предметом исследования выступает общее (универсальное) и национально-специфическое в содержании концептов концептосферы «Времена года» в русской и узбекской лингвокультурах.

Методы исследования. В работе использованы метод лингвистического описания, сопоставительный, семантико-стилистический метод компонентного анализа, метод свободного и направленного психолингвистического опроса.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

рассмотрено сопоставительное исследование репрезентации концептов концептосферы «Времена года» русского и узбекского языков с выявлением и анализом их универсальных и национально-специфичных когнитивных признаков на материале не только лексикографических изданий, фольклорных и художественных текстов, но и социально-бытовых текстовых ресурсов информационной сети Интернет;

выявлены исторически обусловленные причины несовпадения календарного и климатических сезонов на материале толковых словарей русского и узбекского языков, и современных реалий, отражающих эти несовпадения.

аргументировано сопоставительное исследование коллективного и индивидуального восприятия времен года в русской и узбекской речи, что выявило особенности психо-эмоциональных особенностей восприятия сезонов русскими и узбеками, монолингвами и билингвами, а также психо-эмоциональное тождество в восприятии совпадающих календарных праздников (Новый год) в русской и узбекской лингвокультурах.

доказано, что иллюстративный материал с семантическими компонентами «зима», «лето», «весна» и «осень» в исследуемых языках показал особенности восприятия данных концептов, которые исходят не только от собственно-лингвистических факторов, но и от экстралингвистических (национальная культура, традиции, национальный менталитет, особенности исторического развития социума с позиции религиозных и других воззрений).

Практические результаты исследования заключаются в следующем: в процессе анализа результатов свободного ассоциативного эксперимента было выявлено, что концептосфера «Времена года» как в русском, так и в узбекском языке, представлена схожими (универсальными) образами ощущений от температурного воздействия (холодно/жарко/тепло),

а национально-специфические смысловые компоненты ее концептов дают новый материал для решения вопроса о лингвокультурном варьировании концептов. Полученные данные представляют научный интерес для исследователей в области когнитивной лингвистики, психолингвистики, лингвокультурологии, а также для специалистов, занимающихся вопросами взаимосвязи языка, мышления и культуры. Результаты исследования имеют значение для дальнейшей разработки проблемы соотношения универсального и национально-специфического в языковых картинах мира.

Достоверность результатов исследования обеспечивается научной базой, методологией и методикой исследования, а также постановкой новых проблем, решением новых задач и соответствием результатов проведенного исследования теоретическим положениям диссертационной работы; научными статьями, опубликованные в журналах Узбекистана и за рубежом, рекомендованных ВАК РУз для публикации основных результатов диссертаций; тезисами в сборниках статей на международных и республиканских научно-практических конференциях.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Результаты исследования имеют теоретическое значение при изучении проблем в области когнитивной лингвистики. Выводы могут быть использованы в процессе ведения научных изысканий в области теории языка, русского языкознания, узбекского языкознания, в сопоставительной лингвистике (при написании монографий, диссертаций, статей и т.д.). Результаты работы будут способствовать более углубленному пониманию исследования репрезентации концептосферы «Времена года» в языковой картине мира, как общего языкового явления, проявляющегося в системе и в динамике языка, и описанию процессов функционирования концептов «Зима», «Лето», «Весна» и «Осень» в различных видах речевой деятельности, как на материале сопоставляемых языков, так и на материале других языков.

Практическая значимость работы : материалы и выводы исследования могут быть использованы в учебных целях (лингводидактических, методических) в процессе написания учебников, учебных пособий, учебно-методических пособий, методических рекомендаций, сборников упражнений.

Внедрение результатов исследования.

Анализ основных теоретических положений современных исследований в области когнитивной лингвистики, рассмотрение языковой картины мира как поля отражения концерта «Времена года», а также на основе научных результатов, достигнутых в процессе проведения лингвистических исследований:

результаты и положения об определении общечеловеческих (универсальных) и национально - специфических особенностей концертов «Времена года» в паремиологическом слое разносистемных языков научного исследования были использованы в фундаментальных и научно-практических проектах ФА-Ф1-Г003 «Функциональное словообразование в современном каракалпакском языке»; ФА-А1-Г007 «Каракалпакские пословицы в качестве объекта лингвистического исследования»,

реализованном в 2021 году (Справка № 17-01/221 от 10.10.2021г. выдана Каракалпакским отделением Академии наук Республики Узбекистан.)

научные взгляды на идеи национального согласия и религиозной толерантности были представлены на семинаре Российского культурно-национального центра Республики Узбекистан, организованном совместно с Кабинетом Министров Республики Узбекистан, состоявшимся в Российском Культурном центре в Бухаре 7 сентября 2021 года. Результаты исследования были представлены на семинаре 7 сентября 2021 года в Русском культурном центре города Бухары. Участники семинара получили возможность познакомиться с новыми подходами в определении средств выражения универсального (общечеловеческого) и национально-специфического в лексемах «Осень» и «Зима» концептосферы «Времена года», а также их структуры и содержания во фразеологизмах русского и узбекского языков. (Справка № 02-95 от 25 сентября 2021 года Русского культурного центра Узбекистана город Ташкент.)

Материалы и выводы исследования об использовании в художественных текстах концептов для репрезентации языковой картины мира русского и узбекского языков, обозначающих концептосферу «Времена года», используемых для различных поэтических целей, повышающих уровень заголовка произведения были использованы при подготовке выпусков телепередачи «Дунё адабиёти», посвящённых творчеству Ф.М.Достоевского (6 апреля 2021 года) и А.И.Солженицына (18 мая 2021 года) на телеканале «Маданият ва маърифат» Национальной телерадиокомпании Узбекистана. Также выводы были использованы при подготовке сценария телепередач «АссаломБухоро», «Саккизинчи мўъжиза», «Диёр» Бухарской областной телерадиокомпании выпуски за февраль, май, июль 2021года. (Справка № 1/281 от 2 ноября 2021 года.)

Апробация результатов исследования. Результаты исследования представлены в докладах на 5 международных и 9 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликованы 22 научных работы, в частности 2 учебных пособия, 1 сборник упражнений, 8 статей в научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертаций, из которых 5 работ представлено в республиканских и 3 в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Объем диссертации составляет 154 страницы основного текста.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность и необходимость темы исследования, ее соответствие с приоритетами научно-гуманитарного развития республики, уровня изученности проблемы, целей и задач исследования, методов, объекта исследования, предмета, новизны исследования и достоверности полученных результатов, научная и

практическая значимость, внедрение результатов исследования, апробация, опубликованные работы, структура и объем диссертации.

Первая глава диссертации «**Концепт, концептосфера и языковая картина мира**» анализирует понятия концепта и концептосферы, как объектов общего и сопоставительного языкознания и рассматривает языковую картину мира как поле для репрезентации концептосферы «Времена года».

Термин «концепт» играет ключевую роль в лингвистических исследованиях с середины 50-х годов XX века и по сегодняшний день, как одно из ключевых понятий в когнитивной лингвистике. Наиболее активное употребление термина «концепт» наблюдается в российской лингвистической литературе с начала 90-х гг., по мере развития когнитивной лингвистики как нового, актуального направления в языкознании. Следует отметить, что термин «понятие» и термин «концепт» неравнозначны и расходятся в употреблении, несмотря на исторический факт калькирования русским языком латинского слова *conceptus*. Отметим также факт, что разнообразие дефиниций концепта, стремящихся разграничить термины «концепт» и «понятие», принадлежат представителям отечественного и русского языкознания, тогда как зарубежная лингвистика отличается несколько иным подходом к данному вопросу.

Параллельно попытками дефиниции концепта, исследователями рассматривался вопрос о его структуре. Попытки сконструировать модель концепта различными исследователями в области лингвистики принимались неоднократно, так как это позволило бы представить его внутреннюю организацию и системные отношения среди его элементов. Для отображения структуры концепта «Времена года» в схематическом плане мы использовали структуру, представленную в исследовании З.Д. Поповой и И.А. Стернина, которые описали ее в терминах «ядро» и «периферия», где к ядру относятся наиболее яркие образы, а более абстрактные слои составляют периферию концепта:

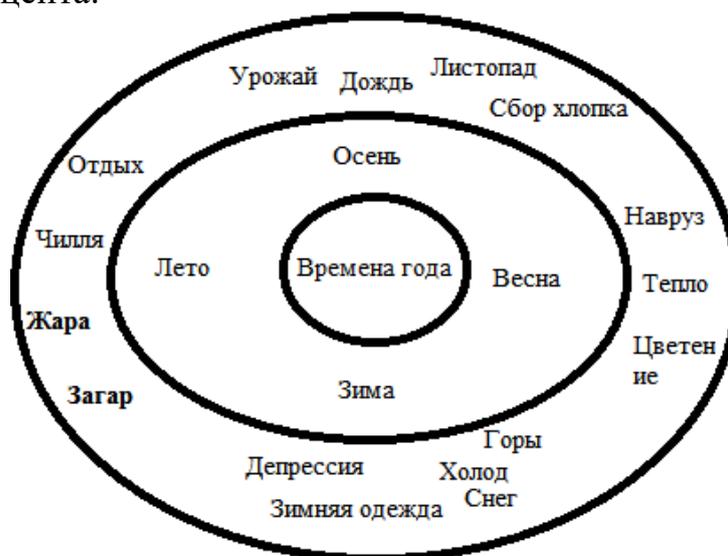


Рис.1 Структура концепта на примере концепта «Времена года»

В структуре данного концепта «Времена года» является базовым когнитивным слоем (или ядром, в некоторых исследованиях), дополнительными концептуальными признаками которого является конкретизация календарных периодов: зима, весна, лето и осень. Дополнительными когнитивными признаками зимы, весны, лета и осени являются признаки, несущие в себе национально-культурную специфику: лето в Узбекистане тесно связано с понятием «чилля», незнакомого жителям северных широт, а весна – с праздником Навруз, также малознакомого обитателям северных широт, но разделяемого народами, исторически соседствующими с территорией Узбекистана – казахами, таджиками и т.д. По мере нарастания или расширения чувственного и эмпирического опыта, в сознании индивида может происходить прирост когнитивных признаков, усложняя структуру концепта.

Совокупность концептов во всем разнообразии, получила название концептосферы, и данный термин имеет конкретного автора - Д. С. Лихачева. Концепты, сформированные носителями языка и хранящиеся в памяти людей, образуют концептосферу языка. Д.С. Лихачев определял концептосферу как совокупность потенций в словарном запасе как отдельного человека, как и всего национального языка в целом, и богатство которых связано с культурой нации.

Концептосфера, представляет собой феномен ментального мира, совокупность ментальных единиц – концептов индивидуума (личности) в частности, и народа (коллективного сознания) в целом, в восприятии окружающей действительности (перцепции) и ее эмоциональном отражении в речи (репрезентации), поскольку возможность категоризации объектов позволяет объединять их в классы на основании определенных сходств. Принимая во внимание тот факт, что в концепте выделяется информация как минимум двух уровней - универсальная и национально-культурная, концепт позволяет обозначить с помощью слова как фрагмент окружающего мира, набор смысловых различительных компонентов в его внутренней структуре, общий для лексических соответствий в разных языках, так и национально-культурную информацию.

Концептосфера «Времена года» входит в категорию культурных концептов, присущих любому языку мира, поскольку концентрирует в себе не только природные, но и географические, социально-бытовые, и другие особенности лингвокультуры. Каждое время года вызывает ассоциации, образы, картины, обусловленные климатическими, социально-историческими, культурно-бытовыми различиями. С каждым временем года в каждой конкретной лингвокультуре связаны свои слова-реалии, пословицы и поговорки, приметы, загадки, феномены, а также названия песен, стихотворений, и т.п. Лексические и фразеологические единицы, описывающие времена года, частотны в разговорной речи, в художественной литературе и публицистике, в произведениях устного народного творчества, и даже в анекдотах.

Языковая картина мира в рамках современной лингвистики рассматривается как явление глобального (общечеловеческого) масштаба,

выражение которой выражение осуществляется через язык и которая включает в себе логику человеческого мышления, и, учитывая, что человеческое мышление осуществляется по единым законам, то и языковые картины мира у всех людей имеют как общие (универсальные), так и национально-специфические черты. В результате проведенного нами анализа русской и узбекской языковых картин мира на выявление национально-культурных содержательных компонентов концептосферы «Времена года» и их репрезентации в языке и речи, были выявлены словесные образы времен года в русской и узбекской художественной литературе, а также выделены экстралингвистические (лингвокультурологические и лингвострановедческие) компоненты в структуре концептосферы «Времена года», что позволило определить лингвистическую и национально-культурную специфику указанных концептов в русской и узбекской языковой картине мира путем сопоставления репрезентантов указанных концептов в русском и узбекском языках и культуре русского и узбекского народов. В сознании носителей, как русского, так и узбекского языков, составляющие концептосферы «Времена года» связываются с определенными погодными явлениями, праздниками, сельскохозяйственными работами, поэтому, при формировании лингвокультурной компетенции, центральное место занимают тексты, как трансляторы и хранители знаний: 1) художественные, публицистические, разговорно-бытовые, в которых присутствует информативный, оценочно-эмоциональный компоненты; 2) тексты устного народного творчества (сказки, былины, пословицы, поговорки, фразеологические единицы) с семантикой сезонности, где заложена мудрость поколений. Однако, в Узбекистане, где бок о бок проживают представители различных национальностей, сложилась уникальная ситуация, когда у части населения через восприятие текстов на родном языке (русском, узбекском) и через восприятие окружающей действительности, языковая картина мира содержит знания двух культур, тем самым увеличивается количество смысловых и ассоциативных связей, расширяется когнитивная база в сознании говорящего.

Вторая глава диссертации озаглавлена **«Концепты «Зима», «Лето» концептосферы «Времена года» в русской и узбекской языковых картинах мира»**. В этой главе изучаются климатически и исторически обусловленные причины несовпадения календарных сезонов зимы и лета на материале толковых словарей русского и узбекского языков, проводится сравнение, как словарных дефиниций, так и художественных и фольклорных текстов, а также данных ресурсов информационной сети Интернет и ассоциаций, полученных в результате свободного и направленного психолингвистического опроса. Реальные, прагматические значения концептов зима и лето, связанные с состоянием природы, погоды и температуры, как в русском, так и в узбекском языках относятся к глубинным (базовым) слоям концептов, так как они отражают опыт *Homo sapiens*, восходящий к архетипическим, древнейшим представлениям, основанным на опыте познания окружающего пространства и действительности и выживания в них. Как и в русском, так и в узбекском

языках, несмотря на языковое оформление, то есть структурные различия между славянским и тюркским языками, прослеживается схожесть отображения в языке оппозиции сезонов «зима-лето». Культурно-обусловленные различия в восприятии сезонов, как правило, формировались длительно, под влиянием исторических событий. Так, например, много веков назад древнерусская традиция отсчета нового года в марте по солнечному календарю совпадала с традицией празднования нового года (Навруза) в марте у иранских и тюркских народов. После неоднократных исторических государственных реформ календаря, в лингвокультурном пространстве русского языка с начала XVII столетия празднование Нового года «закрепилось» на дату с 31-го декабря на 1-е января. В центральноазиатском же регионе в целом, и в Узбекистане в частности, к началу XX века сосуществовали традиции отсчета нового года как по лунному календарю (мусульманский календарь, «плавающая» дата), так и по солнечному календарю (Навруз). В XX веке к ним добавилось празднование нового года и по западному стилю (Новый год).

На сегодняшний день, в XXI веке, в связи с возрождением мусульманских традиций в рамках светского государства, в лингвокультурном пространстве узбекского языка наблюдается уникальное явление: новый год здесь ассоциируется с тремя явлениями: «зимний» Новый год (официальное, календарно-закрепленное явление), новый год по лунному мусульманскому календарю (неофициальное явление), и «весенний» национальный новый год (Навруз, официальное, календарно-закрепленное явление). Тем самым, подчеркивая, что концепт «Зима» в русской языковой картине мира и в узбекской языковой картине мира – явления, хоть и имеющие ряд схожих характеристик, но, тем не менее, не одинаковые, а уникальные не только в климатическом плане, но и в своей национально-культурной специфичности.

В художественно-поэтическом плане климатические различия широко представлены посредством отображения разновидностей атмосферных осадков, связанных с зимним временем года. В русской культуре они представлены образами снега различного типа и интенсивности: **пороша, лёд, метель, вьюга, буран, иней, изморозь**. Такого разнообразия обозначений разновидностей снега, в силу климатических особенностей, в узбекской поэзии не отмечено. Что формирует национально-специфический образ, поскольку снег в произведениях узбекских поэтов часто ассоциируется с чем-то легким, напоминающих **хлопок**.

Сопоставление данных свободного и направленного психолингвистического опроса подчеркивает национальную специфичность концепта «Зима» в русском и узбекском языках, поскольку дополнительные когнитивные признаки различаются, и различие их обусловлено климатическими, социально-бытовыми, культурными особенностями. Мягкая зима Ташкента и Ташкентской области, и в целом в Узбекистане, не требует того разнообразия предметов верхней теплой одежды, как в России; в русском концепте зима также разнообразнее представлены особенности погодных условий и аномалий о состояниях воды, типы снега и его интенсивность, социально-бытовые и/или культурные явления. Различаются

они и по образности представления снега, но имеют общую точку соприкосновения: празднование «зимнего» нового года как яркую иллюстрацию соприкосновения, взаимодействия и взаимовлияния двух культур.

Таблица 1

Сопоставление дополнительных когнитивных признаков концепта «Зима»		
Когнитивные признаки	Русский язык	Узбекский язык
особенности погодных условий и аномалий о состояниях воды	сосулька, стужа, лед, мороз, сугроб, наст, ком, снежок, гололед	снег, қор, мороз, муз, лой, сосулька
средства зимней физической активности	коньки, лыжи, санки, сноуборд, снежки	ўйинлар
типы снега и его интенсивность или его образные ассоциации	пороша, лёд, метель, вьюга, буран, иней, изморозь, лебяжий пух	пахта, момик
локации, связанные с зимой и/или зимним времяпровождением	Россия, Север	Чимган, тоғлар, Бельдерсай
праздничные явления, связанные с положительными эмоциями	Новый год, ёлка	арча, ёлка, Новый год, Янги Йил
сезонная одежда	шуба, варежки, валенки, пуховик, куртка, тулуп	Иссиқпайпоқ, бош кийим, пальто
социально-бытовые и/или культурные явления	камин, узор (т.е. морозные узоры на стекле), дрова, тулуп, волки, дым, сказка, тройка, голод, ушанка, сессия, батарея, баня, каникулы, закалка, Умка, глинтвейн	Дед Мороз, Қорбобо, оливье, мандарин

Общие точки соприкосновения концепта «Лето» и концепта «Ёз» наиболее ярко определяются социальными факторами: каникулами и отпусками, которые традиционно приходятся на летний период – время активного отдыха на свежем воздухе. Такая традиция сформировалась в XX веке, благодаря всеобщей механизации труда, доступности образования и отдыха на законодательном уровне, уменьшению процента трудящихся в сельскохозяйственной области и увеличению профессий, связанных с интеллектуальной деятельностью.

Таблица 2

Сопоставление дополнительных когнитивных признаков концепта «Лето»		
Когнитивные признаки	Русский язык	Узбекский язык
особенности погодных условий и атмосферные явления	зной, гроза, молния, дождь, жара	чилля, иссиқлик, жазирама, офтоб, узун кун
средства летней физической активности	путешествие, велосипед, лагерь, поездка, гуляние	футбол, лагерь, костер, бассейн, аквапарк
локации, связанные с летом и/или летним времяпровождением	Мексика, Рим, Колизей, Европа. Одесса, Анапа, Вена, дача, речка, деревня, море	тоғлар, дарё, дача, аквапарк, Чорбоғ, Самарканд, Турция, Таиланд
явления, связанные с положительными эмоциями	каникулы, расслабуха, уикенд, коктейль, беспечность, беззаботность, выходные, свобода, безделье, дети, внуки, бабушка, отпуск, отдых	каникулы, таътил, дам, музқаймоқ
социально-бытовые или культурные явления	комары, праздник, Бонифаций, Простоквашино	кондиционер, гуллар, мевалар, ремонт, курилиш, чанг, хашоратлар, папша

Национально-культурная специфичность концептов «Лето» в русском и узбекском языке обусловлена климатическими характеристиками: в русском языке не существует аналога узбекскому понятию «чилля», а летние дожди с грозами – явление более привычное для русского лингвокультурного пространства. Несомненно, схожесть концептов диктуют возможности физической активности, и поездок внутри и за пределы страны, несмотря на несколько более широкую географию поездок в русском концепте, а также мелкими негативными явлениями: см. комары в русском концепте и хашоратлар, папша в узбекском концепте.

Необходимо отметить, что уезжая в Россию, и испытав на себе ее зимние, летние и т.д. климатические условия, узбекистанцы обретают иные, отличные от привычных, психообразы зимы и лета (весны и осени). При сохранении общечеловеческого значения, у индивидов возникает гибридное (узбекско-русское, русско-узбекское) понимание концептов, составляющих концептосферу того или иного времени года, которые ярче проявляются в

когнитивных признаках особенностей погодных условий и аномалий и необходимости сезонной одежды.

Третья глава диссертации озаглавлена **«Концепты «Осень», «Весна» концептосферы «Времена года» в русской и узбекской языковых картинах мира»**. В этой главе изучаются важные нюансы словарного определения весны в узбекских толковых словарях, обусловленных специфическим, исторически сложившимся восприятием весны как *первого* из сезонов, открывающих *новый* годичный цикл; анализируются климатически и исторически обусловленные причины несовпадения календарных сезонов весны и осени на материале толковых словарей русского и узбекского языков, художественных и фольклорных текстов, а также данных ресурсов информационной сети Интернет и ассоциаций, полученных в результате свободного и направленного психолингвистического опроса.

Концептуальное восприятие весны как точки отчета нового года, исторически было универсальным фактом, как для народов Центральной Азии, так и для России. В ходе исторических процессов, и нескольких календарных реформ, в русской культуре и языке такое восприятие весны было утрачено, а в узбекском языке оно сохранилось до наших дней, перейдя из разряда универсального в разряд национально-специфичного. Дальнейшая эволюция восприятия весны и осени, механизация труда, существенно облегчившая сезонный труд, возникновение профессий, не связанных с сельскохозяйственным трудом – позволили перевести восприятие времен года в абстрактный план, соотносимый с человеческими эмоциями.

Сопоставление ассоциаций, вызванных осенью у носителей русского и носителей узбекского языка, показывает нейтральное отношение узбекоговорящих респондентов по отношению к данному времени года. По отношению к таким эмоциональным состояниям как махзунлик (грусть) и самимият (искренность), в русском языке мы наблюдаем больший спектр сниженных психо-эмоциональных состояний при наступлении осени, связанных с психическим складом русского человека: уныние, депрессия, увядание, грусть, тоска, печаль, смерть, скука, серость. Данные состояния навеяны уменьшением светового дня, холодной и дождливой погодой, пасмурным небом, в то время как в Узбекистане, осень протекает менее уныло, а погодные условия разнятся с календарными сроками: относительно теплая, солнечная и сухая погода длится до середины или конца октября, когда начинается сезон дождей, а похолодание по-настоящему наступает тогда, когда жители России уже основательно перешли на теплую одежду и непромокаемую обувь. Перечисление вариантов теплой одежды и принадлежностей, и погодных условий также более обширно: куртка, пальто, шарф, шапка, зонт, плед, холод, закат, воздух, туман, дождь (дожди), лужи, ветер, слякоть, грязь, тучи, небо, тогда как в узбекской языковой картине мира высыхание и пожелтение травы и некоторых других растений начинается раньше, в связи с долгим засушливым летом, теплая осень практически не ассоциируется с необходимостью теплой одежды, в отличие от зимы, а погодные условия и состояния в это время года менее суровы и менее разнообразны в коллективном восприятии: шамол, ёмфир, совук, булутлар, лой.

Таблица 3

Сопоставление дополнительных когнитивных признаков концепта «Осень»		
Когнитивные признаки	Русский язык	Узбекский язык
погодные явления и связанные с ними состояния окружающей среды	холод, закат, воздух, туман, дождь (дожди), лужи, ветер, слякоть, грязь, тучи, небо	шамол, ёмфир, совук, булутлар, лой
явления связанные сезонной одеждой и началом учебного года	куртка, пальто, шарф, шапка, зонт, плед, школа, учеба, Пушкин, Есенин	мақтаб, ўқиш
сезонная растительность /животный мир	урожай, грибы (гриб), дерево (деревья), листва, листопад, листики (листок), желудь, каштаны, клен, астра, дуб, хурма, лес	барглар, баргларнинг тушиши, пахта
эмоциональные состояния и/или явления, ассоциирующиеся с осенью	уныние, депрессия, увядание, грусть, тоска, печаль, смерть, скука, серость, багрец, краски	Мустақиллик, махзунлик, самимият

Исторически, в узбекском языке не было принято соотносить время года с человеческим (женским) образом, поскольку влияние мусульманской религии, запрещающей изображение человека, способствовало развитию образности характеристик человеческих качеств. В русском языке, образы весны или осени представлены в виде одушевленного существа, женщины, преимущественно юной девушки (весна) или щедрой хозяйки (зрелой женщины): осень-то matka; придет осень, за все спросит; осень всему счет ведет. Так, например, широко распространено в русском языке выражение «бабье лето» - период кратковременного потепления осенью, напоминающего дни позднего лета. Образы богатства (осенью скот жиреет, человек добрее, лето со снопами, осень с пирогами), свидетельствующие, что осень года ассоциировалась с периодом благоденствия, когда в прямом и переносном смыслах, пожинались плоды уходящего периода, в узбекском языке выражены более сдержанно, конкретизировано, например: Қирққуякда қиндаги ҳам пишар - дословно: в сентябре созревает даже то, что в ножках (то есть в скорлупе).

В универсальном порядке, концепты весна и осень, как в русском, так и в узбекском языке, несут в себе значение переходного периода между очень теплым и очень холодным временами года (зимой и летом); это время начала полевых работ и время сбора урожая и последних приготовлений продуктовых и топливных запасов на зиму и завершения полевых работ, то есть, природные, социальные и бытовые закономерности, в целом характерные как для России, так и для Узбекистана. Различия же в

восприятию концепта достигаются на более тонком уровне, в первую очередь, в эмоциональном ключе.

Если для россиян в целом осень и увядание ассоциируется с лесом и его составляющими: *грибы (гриб), дерево (деревья), листва, желудь, каштаны, клен, дуб, лес*, то для узбекистанцев осень – это не только увядание природы или осенний пейзаж, но и сезон сбора важной сельскохозяйственной культуры - *хлопка*.

Уникальность концепта «Весна» и концепта «Баҳор» в сравнении раскрывает символичность сезона в психоэмоциональном плане, что особенно проявляется в художественных текстах.

Таблица 4

Сопоставление дополнительных когнитивных признаков концепта «Весна»		
	Русский язык	Узбекский язык
погодные явления и связанные с ними состояния окружающей среды	оттепель, таяние, гроза, гром, паводок, капель, слякоть, грязь, лужи, роса, ручей (ручьи), ветер	ёмғир, бўрон, лой, иссиқ, об-хаво, тоғлар
праздничные явления, связанные с положительными эмоциями	Пасха, Первомай, Красная горка	Навруз, сумалак, 8-е Марта
сезонная растительность /животный мир	цветение: цветок (цветы), подснежник, листва, почки, мимоза, верба, тюльпан (тюльпаны), вишня, сакура, ландыш, бутон, сирень, листва, скворцы, грачи, ласточки, соловьи	дарахтлар, гуллар, бойчечак, калдирғоч, ўрғимчак, кушлар
эмоциональные состояния и явления, ассоциирующиеся с весной	жизнь, красота, юность, мгновение, пора, обновление.	ёшлик, гуллаш

Дождь – явление универсальное в концепте весна, как для русского, так и для узбекского языков, несмотря очевидное различие в том, как именно проявляется процесс выпадения дождей в обеих странах. В России дожди сопровождаются такими явлениями как оттепель, таяние, гроза, гром, паводок, капель, слякоть, грязь, лужи, роса, ручей (ручьи), ветер, потепление наступает в конце апреля и в мае. Дожди весной – это признаки и предвестники наступающего тепла, улучшающие эмоциональный настрой. В Узбекистане же потепление наступает с конца февраля – начале марта, тогда же и начитаются сельскохозяйственные работы, для которых дождь – это благоприятный естественный полив, слякоти почти не бывает, а неблагоприятным явлением может быть бўрон (буран), в разгар весны и

цветения деревьев, который губит потенциальный урожай. В силу того, что Узбекистан расположен в регионе с более теплыми геоклиматическими условиями, весна и, соответственно цветение, наступает раньше и быстрее, ассоциации с весной выражаются в понятиях ёшлик (молодость) и гуллаш (цветение). В русской языковой картине мира весна – это воскресение, восстановление после символического умирания (долгой холодной зимы): жизнь, красота, юность, мгновение, пора, обновление.

Сопоставление данных по ассоциациям, связанным с концептами весна и осень, выявило, что национальная специфичность концептов проявляется в ассоциациях с религиозными и светскими праздниками, выпадающими на данные времена года, а также в эмоциональных состояниях, как сниженных, так и радостных, переживаемых в эти периоды.

Национально-культурная специфичность концептов «Весна» и «Осень» в русском и узбекском языке обусловлена климатическими характеристиками, гибридное их понимание, как результат взаимодействия культур, климата и взаимовлияния языков, не является абсолютно одинаково распространенным явлением среди граждан республики. При сравнении концептов весна и осень в русском и узбекском языках нельзя обходить вниманием такие факторы как более яркое проявление национально-специфических характеристик через праздники, которые существуют в одной стране, и отсутствуют в другой (Пасха, Навруз, Мустақиллик); положительные и отрицательные психо-эмоциональные состояния, вызванные данными сезонами или нейтральность по отношению к весне или осени, а также гибридное восприятие концептов, возникшее в связи с соприкосновением с климатическими и социально-культурными условиями других стран и языков, а также элементами школьной программы по русскому языку и литературе, где явления весны и осени передаются через творчество русских поэтов-классиков. Гибридное (узбекско-русское, русско-узбекское) понимание концептов весны и осени, также проявляются в когнитивных признаках особенностей погодных условий и аномалий и сезонной одежды.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Концепт, концептосфера, и языковая картина мира на сегодняшний день являются одними из самых интересных тем когнитивной лингвистики. Различные языки, вербализирующие картину мира, показывают, что существует национальный образ мышления, а современные изыскания в познании языковой картины мира базируются на существовании национальных специфических картин мира. Концепт, как оперативная содержательная единица памяти, ментального языка мозга, возникающая в процессе построения информации об объектах и их свойствах, причем эта информация может включать как сведения об объективном положении дел, как в реальном мире, так и сведения о воображаемых мирах.

2. В национальном культурном пространстве каждого народа есть немало концептов, отражающих яркую национальную специфику. Часто такие концепты трудно или даже невозможно передать на другом языке — это

верное доказательство их национальной специфичности, ментальной уникальности. Многие из этих концептов влияют на восприятие действительности, понимание происходящих явлений и событий и обуславливают национальные особенности коммуникативного поведения народа. Для правильного понимания мыслей и поведения другого народа выявление и описание содержания таких концептов является исключительно важным.

3. Образы, лежащие в основе определений «Зима», «Лето», «Весна» и «Осень» концептосферы «Времена года», при общем сходстве, имеют ряд отличий, обусловленных национально-специфическим восприятием концепта «Весна». Восприятие, и словарные определения «Зимы» и «Лета» и в русских, и в узбекских толковых словарях основаны на характерных температурных признаках этих сезонов: как самое холодное время года, и как самое теплое время года.

4. В отличие от узбекских толковых словарей весна в русских толковых словарях – это один из сезонов, поскольку, с течением веков, и под влиянием исторических факторов, русский народ перестал воспринимать весну в качестве «открывающего» сезона, знаменующего наступление нового годового цикла. В узбекском же концепте «Весна» данный когнитивный признак сохраняется и в наше время. Подобное расхождение универсального и современного образов в восприятии концепта весна/бахор свидетельствует об отражении в признаках изучаемого концепта взглядов, отношений широких социальных слоев (не только крестьянства), о меньшей зависимости общества от результатов сельскохозяйственных работ, и о переходе от деятельного образа жизни к более созерцательному за счет эволюции и механизации труда.

5. Национально-специфичными признаками зимы явилась разница в проявлениях этих общих признаков: в узбекском языке, вследствие мягкого климата зимой, нет такого разнообразия типов снежных осадков, а традиционной образной ассоциацией к снегу является хлопок; также, нет такого разнообразия в названиях аномалий состояния воды зимой или разнообразия теплой одежды. Значимым общим признаком концепта «Зима» как в русском языке, так и в узбекском языке, является праздник Новый год с его ключевыми составляющими – Дедом Морозом, ёлкой, мандаринами и подарками, несмотря на то, что данный праздник в Узбекистане является сравнительно новым и заимствованным.

6. Общими когнитивными признаками концептов «Лето» в русском и узбекском языках явились «особенности погодных условий и атмосферные явления», «средства летней физической активности», «локации, связанные с летом и/или летним времяпровождением», «явления, связанные с положительными эмоциями» и «социально-бытовые или культурные явления». Национально-специфическое в этих признаках проявилось в таком чисто центральноазиатском климатическом явлении как чилля, малознакомое жителям России, где лето более влажное и сопровождается частыми кратковременными осадками, а также более активной тенденции россиян

отдыхать летом не только в пределах своей страны, но и далеко за ее пределами.

7. Общими когнитивными признаками концептов «Весна» в русском и узбекском языках явились «погодные явления и связанные с ними состояния окружающей среды», «праздничные явления, связанные с положительными эмоциями», «сезонная растительность и животный мир», а также «эмоциональные состояния и явления, ассоциирующиеся с весной». Ярким национально-специфическим когнитивным признаком весны в узбекском языке, в отличие от русского, является на государственном уровне празднование наступления нового годовичного цикла дважды: традиционно - весной (Навруз) и зимой (31 декабря). Кроме того, в узбекском концепте «Весна» присутствует и признак «сумальяк», связанный с празднованием Навруза, и не имеющий аналога в русском концепте «Весна». Именем Навруз в Узбекистане принято называть мальчиков, что указывает на значимость данного праздника для национальной культуры; также в узбекском языке существуют два слова со значением весна – тюркское «кўклам» и персидское «бахор». Именем Баҳор называют девочек, что так же имеет большое символическое значение как новое рождение, как приход весны – солнца, тепла, рождения цветка, красоты. В русском языке такое явление не наблюдается.

8. Общими когнитивными признаками концептов «Осень» в русском и узбекском языках явились погодные явления и связанные с ними состояния окружающей среды «явления связанные сезонной одеждой и началом учебного года», «сезонная растительность /животный мир», «эмоциональные состояния и/или явления, ассоциирующиеся с осенью». В русском концепте «Осень» национально-специфическое проявилось ярче в силу того, что его психологическое значение в русском языке усилено за счет психологического значения – эмоционально-сниженного восприятия сезона в силу погодных и цветовых характеристик, в силу которых снижается настроение и человек испытывает некоторый упадок сил и интереса к жизни.

9. В процессе анализа русских концептов «зима» и «лето», и узбекских концептов «қиш» и «ёз», среди дополнительных когнитивных признаках концептов в узбекском языке выявлено функционирование русских слов-дублетов, существующее в результате языкового взаимодействия (таътил – каникулы, Янги Йил – Новый год, Қорбобо – Дед Мороз, қор - снег). Данное явление не является одинаково распространенным в речи всех носителей узбекского языка республики, поскольку, оно, хоть и распространенное, но все-таки имеет локализацию и внутри республики, и позволяет утверждать, что использование русских слов в узбекской речи билингвов выполняет роль фактора, содействующего ускорению развития исторически назревших потенций, имплицитно формировавшихся в узбекском языке в результате интенсивного взаимовлияния двух культур в течение XX и первой половины XXI веков.

10. Гибридизация психообразов – явление гибкое и безграничное, оно формируется как в материальном, так и нематериальном плане. Так, например, для русскоговорящих узбекистанцев характерна гибридизация в

психо-эмоциональном восприятии весны благодаря празднованию как весеннего праздника Пасхи, так и празднования Навруза. Гибридизации психо-образов в узбекской языковой картине мира подверглись и названия календарных месяцев времен года, исторически заимствованных из русского языка; тюркские и персидские названия месяцев по солнечному календарю (кирккуяк, навруз, мизан, саратон) сохраняются в пословицах и поэтических текстах, и отсутствуют в разговорном или деловом языке.

11. Универсальные (общечеловеческие) и национально-специфические характеристики концептов концептовконцептосферы «Времена года» определяются следующими факторами: лингвокультурной картиной мира, национальным менталитетом и связанных с психическим складом человека состояниями, навеваемыми временем года, и картиной мира, характерной для данной национальности, посредством геоклиматических, исторических и религиозно-культурных особенностей. Проведенное исследование и выводы позволяют наметить пути дальнейших межъязыковых и межкультурных сопоставлений, дальнейшего рассмотрения особенностей концептов «зима/қиш», «лето/ёз», «весна/баҳор» и «осень/куз» в использовании их представителями русской и узбекской лингвокультур, а также и в текстах современной художественной литературы.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/04.06. 2021.Fil.72.03 AWARDED
SCIENTIFIC DEGREES AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

BUKHARA STATE UNIVERSITY

NOSIROV OTABEK TIMUROVICH

**REPRESENTATION OF THE CONCEPT SPHERE «SEASONS»
IN RUSSIAN AND UZBEK LANGUAGE PICTURES OF THE WORLD**

10.00.06 – Comparative literature, comparative linguistics and translation studies

**DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy degree (PhD) in PHILOLOGY**

Bukhara – 2022

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) degree was registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under No. 2021.1.PhD/Fil1155.

The dissertation has been accomplished at Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of the Scientific Council (www.buxdu.uz) and «Ziyonet» Information-educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: **Djusupov Maxanbet Djusupovich**
Doctor of Science in Philology, Professor

Official opponents: **Kiselev Dmitry Anatolievich**
Doctor of Science in Philology, Associate Professor

Bakirov Poyon Uralovich
Doctor of Science in Philology, Professor

Leading organization: **National State University named after Mirzo Ulugbek**

The dissertation defense will be held on «26» September 2022 at 10⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council awarding Scientific degrees DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Mukhammad Ikbol str., 11. Phone: (99865) 221-29-14; Fax: (99865) 221-12-57; e-mail:buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University (registration No. 166). (Address: 200118, Mukhammad Ikbol str., 11. Phone: (99865) 221-25-87.)

Dissertation abstract was distributed on «26» August 2022.
(Mailing protocol-register No. 22-13 of «26» August 2022)



D.S.Uraeva

Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

Z.I.Rasulov

Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor

M.M.Juraeva

Chairman of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research work is to study and describe the features of the concepts «Winter», «Summer», «Spring» and «Autumn» in the Russian and Uzbek languages, to identify universal and nationally determined features of these concepts.

The tasks of the research work. In accordance with the set goal, during the dissertation research, a range of specific tasks was determined that determine its achievement:

analysis and systematization of the main theoretical provisions of modern research in the field of cognitive linguistics; consideration of the concepts of concept and conceptsphere as objects of general and comparative linguistics;

consideration of the linguistic picture of the world as a field for the representation of the concept sphere «Seasons»;

analysis and comparison of the definitions of explanatory dictionaries of the Russian and Uzbek languages, the content of the names of the concepts «Winter», «Summer», «Spring» and «Autumn»;

research of all possible means of verbalization of these concepts in all the diversity of their content (proverbs, sayings, riddles, literary texts, dialogues of user forums);

investigation of the content of the base layer and peripheral layers in the structures of the concepts «Winter», «Summer», «Spring» and «Autumn» according to the associative psycholinguistic survey; identification of similarities and differences in the set of cognitive features that fill the layers of concepts;

presentation of a complex linguistic and cognitive description of the concepts «Winter», «Summer», «Spring» and «Autumn» in the Russian and Uzbek language pictures of the world.

Russian and Uzbek languages represent the concepts of «Winter», «Summer», «Spring» and «Autumn» by linguistic means; their universal (universal) and national-specific features in the linguistic consciousness of native speakers of Russian and Uzbek languages, as well as determining factors: historically formed perception of the seasons, and emotional states induced by a certain time of the year. The object of the study is the representation of the concepts of «Winter», «Summer», «Spring» and «Autumn» in the Russian and Uzbek languages, as well as determining factors: historically formed perception of the seasons, and emotional states induced by a certain time of the year.,

The subject of the research work is the general (universal) and national-specific in the content of the concepts of the concept sphere «Seasons» in Russian and Uzbek linguistic cultures.

Methods of the research. The method of linguistic description, comparative, semantic-stylistic method of component analysis, method of free and directed psycholinguistic survey are used in the work.

The scientific novelty of the research work consists of following:

for the first time a comparative study of the representation of the concepts of the concept sphere «Seasons» of the Russian and Uzbek languages with the identification and analysis of their universal and national-specific cognitive

features on the material of not only lexicographic publications, folklore and artistic texts, but also social and everyday text resources of the Internet information network is considered.

the analysis and description of the historically determined causes of the discrepancy between the calendar and climatic seasons on the material of explanatory dictionaries of the Russian and Uzbek languages, and modern realities reflecting these discrepancies are carried out.

Russian Russian and Uzbek speech revealed a comparative study of collective and individual perception of the seasons in Russian and Uzbek speech, which revealed the peculiarities of psycho-emotional features of the perception of seasons by Russians and Uzbeks, Monolinguals and bilinguals, as well as psycho-emotional identity in the perception of coinciding calendar holidays (New Year) in Russian and Uzbek linguistic cultures.

the analysis of illustrative material with semantic components «winter», «summer», «spring» and «autumn» in the studied languages showed the peculiarities of perception of these concepts, which come not only from linguistic factors proper, but also from extralinguistic (national culture, traditions, national mentality, features of the historical development of society from the standpoint of religious and other views).

The XX century and the beginning of the XXI century are a time of intensive interaction between two linguistic cultures, the erasure of borders not only through free movement between countries, but also through Internet resources, especially in the conditions of the coronavirus pandemic, which contributes to the hybridization of the mental images of climatic seasons learned from childhood.

The approbation of the research results. The results of the research are presented in reports at 5 international and 9 republican scientific and practical conferences.

The publication of the research results. On the topic of the dissertation 22 scientific papers have been published, in particular 2 textbooks, 1 collection of exercises, 8 articles in scientific journals recommended by the Higher Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan for the publication of the main scientific results of dissertations, of which 5 works are presented in republican and 3 in foreign journals.

The outline of the thesis. The dissertation work consists of an introduction, three chapters, a conclusion and a list of references. The volume of the dissertation is 154 pages of the main text.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (часть I; part I)

1. Nosirov O.T. Concept and conceptosphere as objects general and comparative linguistics // International Journal of Progressive Sciences and Technologies (IJPSAT) ISSN: 2509-0119. © 2020 International Journals of Sciences and High Technologies <http://ijpsat.ijshj-journals.org> Vol. 24 No. 1 December 2020, С. 345-351. Impact Factor: SJIF 2020 = 7.7.

2. Nosirov O.T. National-specific and universal means of expressing the concepts «winter» and «summer» in the russian and uzbek language pictures of the world // ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal <https://saarj.com> ACADEMICIA ISSN: 2249-7137 Vol. 10, Issue 12, December 2020. Impact Factor: SJIF 2020 = 7.13.

3. Носиров О.Т. Репрезентация концептов «весна» и «осень» языковой картине русской поэзии // Известия Национальной академии наук Таджикистана. Отделение общественных наук - Душанбе, №2, 2021 г. – С. 269-275. (10.00.00; №20; МДХ давлатлари)

4. Носиров О.Т. Репрезентация концептосферы «времена года» в языковой картине мира // Научный журнал Бухарского государственного университета. – Бухара 2020. №2 (78). – С. 134-142. (10.00.00; №1)

5. Nosirov O.T. National-specific and universal means of expressing the concepts «winter» and «summer» in the russian and uzbek language pictures of the world // Научный журнал Бухарского государственного университета. – Бухара 2020. №6 (82). – С. 91-98. (10.00.00; №1)

6. Носиров О.Т. Концепт и концептосфера как объекты общего и сопоставительного языкознания // Вестник Каракалпакского государственного университета им. Бердаха. – Нукус 2020. № 1 (46) – С. 243-246. (10.00.00; №12).

7. Носиров О.Т. Репрезентация концептов «весна», «осень» в русской языковой картине мира // “Сўз санъати” халқаро журнали – Тошкент, 2021, 4 жилд, 2 сон. – С. 119-130. (10.00.00; №31).

8. Носиров О.Т. Средства репрезентации концептов “осень” и “весна” в лингвокультуре русского и узбекского языков // Scientific-methodological electronic journal “Foreign languages in Uzbekistan”, «Ўзбекистонда хорижий тиллар» - 2020, NO 6 (35), 196 P. P.65-78. <https://journal.fledu.uz> issn: 2181-8215 (online)

II бўлим (часть II; part II)

9. Носиров О.Т. Концепты «зима, весна, лето, осень» в русской и узбекской лингвокультуре // “Замонавий филологияда интеграцион жараёнлар” мавзусидаги Республика миқёсидаги онлайн илмий-амалий анжумани материаллари. – Бухоро. 2020. – С. 52-56

10. Носиров О.Т. Концепт – как основная единица языковой картины мира // “Марказий Осиёда лексикология ва лексикография: анъаналар ва ҳозирги замон илмий мактаблари” Республика илмий-амалий анжумани илмий тўплами. -Тошкент, 2020. –С. 131-137

11. Носиров О.Т. Особенности сопоставления концептосферы “Времена года” в русской и узбекской языковых картинах мира // «Тил, адабиёт, таржима, адабий танқидчилик халқаро илмий форуми: замонавий ёндашувлар ва истиқболлар» Халқаро илмий-амалий анжумани материаллари. –Бухоро – 2021. С. 174-178

12. Носиров О.Т. Концепты «осень», «весна» в узбекской языковой картине мира// «Актуальные проблемы русистики: взгляд молодых» научно-практическая конференция с международным участием. – Элиста, 16 апреля 2021 г. С.108-111.

13. Носиров О.Т. Универсальные (общечеловеческие) средства выражения концептосферы «Времена года» в русской и узбекской языковых картинах мира // “Современная филология: проблемы и перспективы” Материалы Международной научно-практической конференции. –Уфа, 2020. –С. 301-306

14. Носиров О.Т. Социокультурные и этнокультурные аспекты языковых средств выражения концептов «зима», «лето»// Мовна особистість лінгвістика І лінгводидактика. №5. –Кіив-Черкаси. 2020. –С. 167-170

15. Носиров О.Т. Репрезентация концептосферы «Времена года» в узбекской лингвокультуре// “Хорижий тилларни ўргатишда замонавий инновацион технологиялардан фойдаланишнинг мақсад ва вазифалари ҳамда долзарб усуллари” мавзусидаги республика миқёсидаги ОНЛАЙН илмий-амалий анжумани материаллари. –Бухоро. 2020. С. 57-59.

16. Носиров О.Т. Средства выражения концептов «зима» и «лето» в русской и узбекской языковых картинах мира // “Topical issues of teaching foreign languages”// Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик: муаммо, ечим ва истиқболлар - Халқаро илмий-амалий анжумани.-Бухоро – 2021 йил. С.88-100.

17. Носиров О.Т. Основные единицы репрезентации языковой картины мира // Таълим тизимида чет тилларни ўрганишнинг замонавий муаммолари ва истиқболлари. Халқаро илмий-амалий анжуман. –Бухоро. 2020. –С. 105-109.

18. Носиров О.Т. Проблема теории интертекстуальности в современной научной парадигме // Сборник материалов международной научно-практической конференции «Шоқаноқулар -24», посвящённой 185-летию Шокана Уалиханова, Казахстан, Кокшетау,- 2020. Т.1. С. 283-287.

19. Носиров О.Т. Лингвострановедческий аспект лексических единиц как фактор духовно-нравственного воспитания студентов // “Олий ўқув юрти талабалар гуруҳларида маънавий ва ахлоқий тарбияни ташкил қилиш муаммолари” мавзусидаги Республика илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. –Бухоро. 2008. –С. 236-238.

20. Носиров О.Т. Лингвокультурологический анализ фольклорного текста при обучении русскому языку студентов в группах с узбекским языком обучения // “Ўзбек фольклори контекстида Бухоро фольклорини тўплаш ва ўрганиш муаммолари” мавзусидаги Республика илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. –Бухоро. 2010. –С. 186-191.

21. Nosirov O.T. Linguo-cultural analysis of folklore elements in the process of learning the language // «ЦВЕТАЕВСКИЕ ЧТЕНИЯ текст и контекст: лингвистический, литературоведческий и методический аспекты» сборник материалов международной научно-практической конференции, посвящённой 120-летию со дня рождения Марии Ивановны Цветаевой. – Бухара, 22 мая 2012 г. С. 107-112.

22. Лексические единицы с национально-культурной семантикой в процессе обучения русскому языку // Сборник материалов международной научно-практической конференции, посвящённой 70-летию профессора Махмудова М.Х. – Бухара, 2014 г. С. 368-369.

Автореферат “Дурдона” нашриётида таҳрирдан ўтказилди ва ўзбек, рус
ҳамда инглиз тилларида матнлар мослиги текширилди.

Босишга рухсат этилди: 24.08.2022 йил. Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New
Roman» гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табоғи 3,2 Адади: 100 нусха. Буюртма №411.

Гувоҳнома АИ №178. 08.12.2010.

“Садриддин Салим Бухорий” МЧЖ босмаҳонасида чоп этилди.
Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: 65 221-26-45

